

RASGOS MISÓGINOS EN LA NOVELA ARTÚRICA MEDIEVAL FRANCESA

Alicia Yllera

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)-Madrid

RESUMEN

El presente artículo propone un análisis de diversas anécdotas misóginas que se insertan dentro del marco idealizado de la novela artúrica, en general considerada como un enaltecimiento del amor cortés. Para ello se realiza una reflexión sobre ese ideal del amor cortés, para a continuación proceder a un análisis de algunos de los ejemplos de carácter misógino extraídos de diversas obras del ciclo artúrico. Se atiende esencialmente a los episodios del «cuerno mágico» y del «abrigo mal cortado», que aparecen en relatos independientes y también en varias novelas artúricas.

PALABRAS CLAVE: novela artúrica medieval francesa, *Lai du cor*, *Manteau mal taillé*, misoginia.

MISOGYNISTIC TRAITS IN THE FRENCH MEDIEVAL ARTHURIAN NOVEL

ABSTRACT

This paper proposes an analysis of various misogynistic anecdotes that are inserted within the idealized framework of the Arthurian romance, generally considered as an exaltation of courtly love. The study starts with a reflection on this ideal of courtly love and an analysis of some of the misogynistic examples taken from various examples of the Arthurian cycle. It essentially deals with the episodes of the «magic horn» and the «badly cut coat», which appear in independent stories and also in several Arthurian romances.

KEYWORDS: French medieval Arthurian romance, *Lai du cor*, *Manteau mal taillé*, Misogyny.



INTRODUCCIÓN

La novela artúrica se considera tradicionalmente una apología del *amor cortés* y, por lo tanto de la dama, de la mujer o, al menos, de la mujer noble. A pesar de que se haya reconocido, dentro de la novela artúrica medieval francesa, la existencia de una corriente más o menos irónica y demoledora de la cortesía, suele sorprender la abundancia de motivos misóginos que contienen muchas de estas obras. Aunque hace tiempo que se matizó la vieja consideración que oponía la novela cortés a los géneros considerados «burgueses», como el *fabliaux* o el *Roman de Renart*, etc.¹, o bien la concepción tradicional del *fabliau* como esencialmente misógino², y que se han apuntado pasajes disonantes y rupturas del tono cortés dentro del *Lancelot-Graal*³, sorprende la abundancia de rasgos anticortesés en las novelas en las que el *amor cortés* se plasma de una manera más completa.

Este análisis de algunos motivos misóginos en la novela artúrica, que en modo alguno pretende ser exhaustivo, se centra en la literatura francesa, ya que fue el francés la lengua en la que se divulgaron por Europa unas historias compuestas inicialmente tanto en el Continente como en Gran Bretaña. En esta lengua se dio a conocer el llamado «ciclo bretón». Las hazañas de Arturo y sus caballeros de la Mesa Redonda se contaron primero en francés y poco después en alemán⁴. No se escribieron en inglés hasta bien avanzada la Edad Media⁵. Sin embargo, se harán algunas referencias a textos escritos en alemán⁶, en inglés, en italiano y en español.

Se atenderá esencialmente (aunque no exclusivamente) a las obras compuestas en los siglos XII y XIII. Es la época de mayor creación en Francia, donde la novela artúrica original se detiene prácticamente a finales del siglo XIII. A partir de esta fecha, son muy escasas las creaciones originales, dentro de la literatura artú-

¹ Ya Bédier reconocía que los *fabliaux* pudieron contaminar los géneros más aristocráticos y que, en el siglo XIII, existía cierta confusión de los géneros y promiscuidad de los públicos: «On le voit: les genres les plus aristocratiques peuvent être infectés de l'esprit des fabliaux. Inversement, les genres les plus aristocratiques fleurissaient dans les plus bourgeoises sociétés» (Joseph Bédier, *Les Fabliaux: étude de littérature populaire et d'histoire littéraire du Moyen Âge*, 4.^a ed. París, Librairie ancienne Édouard Champion, 1925, pp. 384 y 385).

² Norris Y. Lacy («Fabliau women». *Romance Notes*, vol. 25, n.º 3 [1985], pp. 318-327) destaca la diversidad de las obras consideradas como *fabliaux* y añade que el género, en cuanto tal, no sería esencialmente una forma misógina, pese a no mostrar particular estima por las mujeres, aunque incluya muchos textos inequívocamente antifeministas.

³ A. COMBES, «Des fabliaux dans le *Lancelot-Graal*?». *Romania*, vol. 126, n.º 503-504 (2008), pp. 418-434.

⁴ «The majority of Arthurian Romances are French, some of the very finest of the entire cycle german» (Jessie Laidlay Weston, *The Legend of Sir Gawain. Studies upon its original scope and significance*. Londres, David Nutt, Grimm Library 7, 1897, p. 1).

⁵ «Previous to Malory's immortal composition, English Arthurian literature consisted of scattered ballads and metrical romances, the majority of which own Gawain, rather than Arthur, as their hero» (Weston, *The Legend of Sir Gawain*, p. 1).

⁶ En este caso a través de traducciones francesas.



rica propiamente dicha⁷. Se componen, además, obras que o bien no pertenecen al ciclo artúrico o bien están vinculadas a él por medio de una muy tenue relación⁸.

La novela artúrica, y en general la novela, parece haber sido muy bien recibida, en la Edad Media, por el público femenino. Diversas obras hablan de doncellas que leen⁹, en contraposición con diversos textos en los que el rey ha de recurrir a su capellán para conocer el contenido de una inscripción o de un mensaje.

Además, tenemos constancia de que diversas novelas fueron escritas a petición de damas. Chrétien de Troyes compuso su *Chevalier de la charrette* para María de Francia, condesa de Champaña, hija mayor de Luis VII de Francia y de Leonor de Aquitania, según declara al iniciar su obra¹⁰.

Se atribuye a Leonor de Aquitania, mientras fue esposa de Enrique II Plantagenet, haber suscitado la materia antigua. A ella dedica igualmente el anglonormando Wace el *Roman de Brut* o *Geste des Bretons*, acabado en 1155.

⁷ Cabe recordar el *Chevalier au papegau* o *Conte du papegau*, de fines del siglo XIV o principios del siglo XV, en el que el protagonista es el propio Arthur, el *Meliador* del poeta y cronista Jean Froissart, cuya primera redacción se compuso hacia 1365 y la segunda hacia 1380, y los muy tardíos *Tristan* de Pierre Sala, escrito entre 1525 y 1529, para el rey Francisco I, pero no publicado hasta 1958, y *Giglan, fils de messire Gauvain*, adaptación realizada por Claude Platin, de la Orden antoniana, de tres viejos relatos medievales (*Le Bel Inconnu*, *Jauffré* y *Le Roman de Laurin*), publicada en 1530, aunque tal vez exista una edición anterior.

⁸ Se redacta la historia de *Mabrian*, nieto de Reinaldos de Montalbán, la de *Cleriadus et Méliadice*, la de *Gyron le Courtois*, la de *Ysaïe le Triste*, hijo de Tristán e Iseo, la de *Artus de Bretaña*, caballero de la familia de Lancelot du Lac, y la vasta composición del *Perceforest*, de la primera mitad del siglo XIV, en la que el *Roman d'Alexandre* se vincula a la búsqueda del Grial: Bétis, que toma el nombre de Perceforest, es hermano de Alejandro Magno, del que recibe el reino de Inglaterra.

⁹ Yvain entra en un vergel y ve a un hombre ricamente vestido, recostado sobre una tela de seda, y a su hija, leyendo una novela, en presencia de su madre (Chrétien, *Le Chevalier au lion*. *Ceuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion. París, Gallimard, «La Pléiade», 1994, vv. 5364-5372, p. 468). También, en *Hunbaut* (primer cuarto del siglo XIII), la dama del castillo de Gaut Destroit, otra enamorada de Gauvain, a pesar de no haberlo visto nunca si no es en forma de estatua, hace leer una novela, rodeada de sus doncellas y de caballeros (*The Romance of Hunbaut: an Arthurian poem of the thirteenth century*, ed. de Margaret Winters. Leiden, E.J. Brill, 1984, vv. 3046-3053, p. 81). En una de las cantigas conocidas bajo el nombre de *chansons de toile* (canciones de costura), canciones así llamadas porque se suponía que las cantaban las mujeres mientras hacían sus labores, *Belle Doette* (principios del siglo XIII) se presenta a una muchacha leyendo: «Belle Doëtte as fenestres se siet, / Lit en un livre, mais au cuer ne l'en tient» (*Ki s'antraïment soweïf dormant: 20 chansons de toile*, ed., trad. esp. y estudio de Vicente Beltrán. Barcelona, PPU, 1986, p. 58). («La bella Doette se sienta a la ventana, lee en un libro, pero su corazón en otro lugar está»), etc. [Todas las traducciones de textos en antiguo francés son mías].

¹⁰ *Ceuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 1-8, p. 507. También en otras novelas se incluyen declaraciones semejantes: *L'Âtre périlleux*, roman de la Table Ronde, ed. de Brian Woledge. París, Honoré Champion, CFMA, 1936, vv. 1-6, p. 1. En algún caso el texto se dice compuesto para agradar a la amada: Renaut de Beaujeu, *Le Bel Inconnu*, ed. de G. Perrie Williams. París, Honoré Champion, CFMA, 1929 [1983], vv. 1-7, p. 1.



La tendencia se perpetúa a través de los siglos: *Escanor* de Girart d'Amiens¹¹, compuesto hacia 1280, está escrito a instancias de Leonor de Castilla, hija de Fernando III de Castilla y León, esposa de Eduardo I de Inglaterra.

Otras obras, en cambio, responden a peticiones masculinas: Philippe de Flandre dio a Chrétien de Troyes el libro para que compusiese *Le Conte du Graal*¹².

1. EL REVERSO DE LA CORTESÍA

1.1. «EL AMOR CORTÉS»

La novela artúrica medieval reflejaría, en un principio, lo que suele llamarse el «amor cortés», adaptación, en el norte de Francia, de la *fin'amor* occitana. La expresión es adecuada, a pesar de ser de rarísimo empleo en la Edad Media y de haberse introducido en los estudios medievales a partir de Gaston Paris, que la utilizó en un artículo de 1883, dedicado al *Chevalier de la charrette*¹³. El «amor cortés» y la «cortesía»¹⁴ suponen una idealización absoluta de la dama y una total sumisión del caballero a su voluntad. El prototipo de las exorbitadas exigencias de la amada y de la completa renuncia del caballero a su dignidad de guerrero sería *Le Chevalier de la charrette* de Chrétien de Troyes. Lancelot soporta el enfado de la reina e, ignorando su causa, no duda de que tiene razón. La reina le reprocha los instantes en los que vaciló, frenado por la Razón, en subir a la carreta difamante para acudir en su búsqueda¹⁵.

El ideal cortés, que aparece a fines del siglo XI en el sur de Francia, con la poesía de los trovadores, y en el siglo XII en el norte, cristaliza esencialmente en la novela artúrica. Se opta por la lejanía temporal y la corte del rey Arturo y sus valerosos caballeros de la Mesa Redonda se convierte en la expresión del sueño de un pasado más bello, cuando el amor ocupaba en la vida social un lugar más impor-

¹¹ Girart d'Amiens, *Escanor*, roman arthurien de la fin du XIII^e siècle, ed. de Richard Trachsler, 2 vols. Ginebra, Droz, 1994, t. I, vv. 8-33, pp. 139-140.

¹² *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 62-67, p. 686.

¹³ Gaston Paris («Études sur les Romans de la Table Ronde [suite]»). *Romania*, vol. 12, n.º 48 [1883], pp. 459-534, p. 519) señala que «Dans aucun ouvrage français, autant qu'il me semble, cet amour courtois n'apparaît avant le *Chevalier de la Charrette*». Véase también Claude Lachet, ed., «Présentation» a *L'amour courtois: une anthologie*. París, Flammarion, 2017, pp. 11-14.

¹⁴ En sus lamentos por su amor no compartido, Palamède declara: «car tout ausi com vient de l'espine la plus haute flor qui soit et la plus douce et la mieuz olanz, c'est la rose, tout autresi vient de vos [de l'amour] la plus haute grace qui soit en home, c'est cortoisie qui bien est la flor de totes graces» («pues así como nace de la espina la más bella flor que existe y la más dulce y olorosa, que es la rosa, igualmente viene de vos [del amor] la más bella gracia que existe en el hombre, la cortesía, que es verdaderamente la flor de todas las gracias»). *Le Roman de Tristan en prose*, ed. de Renée L. Curtis. Cambridge, D.S. Brewer, 1985, t. III, § 905, pp. 201-202. E. LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan. Le Roman de Palamède et la Compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris*. París, Émile Bouillon, 1890 (Reimpr. Ginebra, Sltakine, 1974), § 85, p. 71.

¹⁵ *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 3945-4508, pp. 604-618.



tante que el que ocupa en el presente de los narradores, como dice Chrétien en el prólogo de *Le Chevalier du lion*¹⁶.

1.2. INVERSIÓN Y PARODIA DE LA CORTESÍA

Es cierto que, incluso en el mundo reducido de esta nobleza ideal, el amor no convierte a todos los caballeros en enamorados corteses, como muestra el brutal Orgullosos de la Landa de *Le Conte du Graal*¹⁷, y que esta degradación del ideal se acrecienta en los relatos del siglo XIII¹⁸, y aún más en los de los siglos XIV y XV. Es más, las reticencias frente a esta idealización aparecen ya en el gran creador de la novela artúrica, «el mayor novelista de la literatura medieval»¹⁹. Chrétien parece desear oponer al amor adúltero de Lancelot y Guenièvre un amor no adúltero, como muestra *Le Chevalier au lion*. En esta obra, Gauvain, que carece de los rasgos negativos que presenta en numerosas obras posteriores, dice a Yvain que no puede perder su renombre por el amor de una dama. Tiene razón la mujer que desprecia al que pierde su valor y lo olvida en el amor, añade²⁰. El olvido de las armas, en brazos de su esposa Énide, ocasiona el oprobio y las críticas a Érec²¹. Es posible, incluso, que exista cierta ironía al describir la sumisión total del caballero en *Le Chevalier de la charrete*, ya que también el autor se ve obligado al penoso trabajo de componer sobre un tema impuesto. Se es también consciente de los estragos que puede causar la caballería, al presentar los esfuerzos de la madre de Perceval por mantener a su hijo alejado de ella²².

En la *Première Continuation* del *Conte du Graal* (en verso, fines del siglo XII), quien arma caballero al hijo de Gauvain le advierte de que debe amar por encima de todo sus armas y su corcel²³.

En el *Perlesvaus*, un personaje confiesa que solo desea la paz, pues las guerras no originan sino males. Compara su rostro sin heridas con el de Gauvain, des-trozado por sus combates. Es cierto que lleva el nombre de «Caballero Cobarde»²⁴.

¹⁶ *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 18-28, p. 339.

¹⁷ *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 3691-3994, pp. 776-784.

¹⁸ Jean-Charles Payen («La destruction des mythes courtois dans le roman arthurien: la femme dans le roman en vers après Chrétien de Troyes». *Revue des Langues Romanes*, vol. 78 [1969], pp. 213-228) presenta diversos ejemplos de la desmitificación de la ideología cortés en la novela artúrica en verso posterior a Chrétien de Troyes.

¹⁹ A. ARAGÓN, *Literatura del Grial. Siglos XII y XIII*. Madrid, Síntesis, 2003, p. 39.

²⁰ *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 2486-2500, pp. 399-400.

²¹ *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, vv. 2446-2484, pp. 61-62.

²² *Le Conte du Graal*, vv. 395-488, en *Œuvres complètes*, ed. de Daniel Poirion, pp. 695-697.

²³ *Première continuation de Perceval (Continuation-Gauvain)*, ed. de William Roach, trad. fr. de Colette-Anne Van Coolput-Storms. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 1993, vv. 7807-7810, p. 512 (versión corta).

²⁴ *Le haut livre du Graal [Perlesvaus]*, ed. de Armand Strubel. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2007, pp. 250-254.



La tendencia a la desmitificación del amor cortés y a la insistencia en los aspectos más negativos del mismo se acrecienta en las obras en prosa, especialmente en el *Tristan en prose*, de donde pasaría a la versión de Malory (obra terminada entre 1469 y 1470). El *Tristan en prose*, donde se acentúan los rasgos negativos de algunos personajes antes grandes héroes como Gauvain, muestra un pesimismo total en cuanto a los efectos de la pasión sobre la vida del caballero: el amor es fuente de muerte, como muestra la historia de Chelinde y Sador o Sadoc, sobrino de José de Arimatea²⁵, etc. Kaherdin, hermano de Iseo la de las Blancas Manos, enamorado de Iseo la Reina, muere de amor, maldiciendo al amor y al ser querido²⁶. El desencanto es visible especialmente en el personaje de Dinadan, que muestra su descontento frente a las luchas inútiles y busca el sentido de un mundo que se le antoja incoherente y alejado de la razón²⁷. También en *Escanor*, de Girart d'Amiens, inspirado en el *Tristan en prose*, Dinadan se mofa de las hazañas heroicas²⁸.

Estos clérigos que escriben, muchas veces por encargo, a menudo sobre temas impuestos, como dice Chrétien de Troyes, dejan escapar de vez en cuando sus exclamaciones misóginas, lugares comunes de la literatura de la época. Aparecen ya en textos en verso del siglo XII, como en el *Tristan* de Thomas²⁹. Se recuerdan las recomendaciones misóginas de Salomón³⁰ o los males causados a personajes bíblicos³¹, a veces sin que estas observaciones tengan mucho que ver con la historia.

²⁵ *Le Roman de Tristan en prose*, ed. de Renée L. Curtis. Munich, Max Hueber, 1963, t. I, § 1-169, pp. 40-105. E. LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan*, § 1-14, pp. 3-12. Emmanuelle Baumgartner, *Le «Tristan en prose». Essai d'interprétation d'un roman médiéval*. Ginebra, Droz, 1975, p. 169.

²⁶ E. BAUMGARTNER, «Le Personnage de Kaherdin dans le *Tristan en prose*», en *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier, professeur à la Sorbonne, par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Ginebra, Droz, 1970, t. I, pp. 77-82.

²⁷ Como ya observó E. VINAVER, «Un chevalier errant à la recherche du sens du monde: quelques remarques sur le caractère de Dinadan dans le *Tristan en prose*», en *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille*. Gembloux, Duculot, 1964, t. II, pp. 677-686.

²⁸ A. MICHA, «Les romans arthuriens», en H.R. JAUSS y E. KÖHLER, *Grundriss der romanischen des Mittelalters*, vol. 4. *Le roman jusqu'à la fin du XIII^e siècle*, t. 1 (*Partie historique*), dir. de Jean Frappier y Reinhold R. Grimm. Heidelberg, Carl Winter-Universitätsverlag, 1978, pp. 380-399, p. 398. Richard Trachsler, «De la prose au vers: le cas de Dinadan dans l'*Escanor* de Girart d'Amiens», en Gerold Hilty (ed.), *Actes du XX^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes: Université de Zurich (6-11 avril 1992)*. Tübingen-Basilea, Francke, 1993, t. V, pp. 399-412, pp. 401-405.

²⁹ Ire de femme est a duter,
Mult s'en deit chascuns garder,
Car la u plus amé avra,
Iluc plus tost se vengera.

Tristan et Iseut. Les poèmes français. La saga norroise, ed. de Daniel Lacroix y Philippe Walter. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 1989, vv. 1325-1328, p. 456. («Ira de mujer es de temer. Todos deben guardarse de ella, pues allí donde más haya amado, más pronto se vengará».)

³⁰ *L'Âtre périlleux*, vv. 4009-4024, p. 126.

³¹ Por ejemplo, en *Le Haut livre du Graal*, ed. de Armand Strubel, p. 324.



En algún caso, un caballero de la Mesa Redonda incurre en un atentado contra las normas cortesas tan grave como una violación. Es frecuente en la literatura artúrica el motivo de la muchacha sin defensa, a la que un caballero cortés salva de una violación. Pero existe algún caso de violación consumada en estos relatos cortesas. Tal vez el más sorprendente sea el de las versiones larga y mixta de la *Première continuation de Perceval*³², donde el parangón de la caballería artúrica, Gauvain, protagonista de la obra, viola a una joven, la doncella de Lis, a la que encuentra dormida bajo un pabellón³³:

M'alai couchier, sire, en son lit
Come por faire mon delit.
[...]
Sire, si grant oltrage fis
Qu'a force la despucelei,
Ainc por son plorer nel laissai³⁴.

³² Existen, en líneas generales, tres redacciones de esta obra, iniciada a fines del siglo XII: una redacción corta (de unos 9500 versos), una redacción larga (de unos 19 600 versos) y una tercera denominada «mixta» (de unos 15 300 versos).

³³ Sin embargo, en *Le conte du Graal* de Chrétien de Troyes, se alude al duro y humillante castigo (comer con los perros durante un mes, con las manos atadas a la espalda) que Gauvain inflige a Grégorias o Greoreas por haber violado a una doncella, pues en las tierras del rey Arturo las doncellas gozan de protección (Œuvres complètes, ed. de Daniel Poirion, vv. 7109-7126, p. 868).

³⁴ *Première continuation de Perceval*, *The Continuations of the old French «Perceval»*, ed. de William Roach, vol. I. The first Continuation, Redaction of Mss. TVD. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1949, vv. 10035-10036 y 10042-10044 [versión mixta]. («Me fui a acostar en su lecho para gozar de ella [...]. Señor, tan gran ultraje hice que la desvirgé a la fuerza, no deteniéndome sus llantos»). Figura igualmente en la versión larga (ms. E): «M'alai couchier dedanz son lit/ Conme por faire mon delit/ [...] Sire, si grant outrage fis/ Qu'a force la despucelei/ Onc por son plorer nou laissai», *The Continuations of the old French «Perceval»*, ed. de William Roach, vol. II. The first Continuation, Redaction of Mss. EMQU. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1950, vv. 13843-13844 y 13850-13852, pp. 416-417. Aparece también en los mss. PU, *The Continuations of the old French «Perceval»*, ed. de William Roach, vol. III. *The first Continuation*, Redaction of Mss. ALPRS, 2 vols. Philadelphia, The American Philosophical Society, 1952-1955, t. I, Apéndice II, pp. 670-681, p. 675. La versión corta presenta un texto sensiblemente diferente: la doncella de Lis se dice enamorada de Gauvain, sin conocerlo, por la fama de sus hazañas y se propone entregarse a él en cuanto lo vea. Lo que hace cuando lo encuentra, quedando preñada (*Première continuation*, ed. «Lettres gothiques», vv. 4289-4309, pp. 304-306). Mucho se ha discutido cuál de las dos versiones es más antigua. Véase J. FRAPPIER, «Le personnage de Gauvain dans la *Première continuation de Perceval*», *Romance Philology*, vol. 11 (1958), pp. 331-344, y en *Amour courtois et Table Ronde*. Ginebra, Droz, 1973, pp. 153-167. P. GALLAIS, «Gauvain et la Pucelle de Lis», en Jean Renon y Madeleine Tyssens (eds.), *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à Maurice Delbouille*. Gembloux, J. Duculot, 1964, 2 vols, t. II, pp. 207-229. G. VIAL, *Le Conte du Graal, sens et unité. La Première continuation, textes et contenu*. Ginebra, Droz, 1987, pp. 185-195. P. GALLAIS, *L'imaginaire d'un romancier français de la fin du XII^e siècle. Description raisonnée, comparée et commentée de la Continuation-Gauvain (Première suite du Conte du Graal de Chrétien de Troyes)*. Amsterdam, Rodopi, 1988-1989, 4 vols., t. IV, pp. 2259-2283. Colette-Anne Van Coolput-Storms, «Introduction» a la *Première continuation de Perceval*, ed. de «Lettres gothiques», pp. 23-24.



Casos semejantes reaparecen en el *Lancelot en prose*. André Le Chapelain en *De amore*, redactado entre los últimos años del siglo XII y los primeros del siglo XIII, en el capítulo «De amore rusticorum», acepta sin reservas la violencia contra las mujeres campesinas³⁵. La gran epopeya cómica animal del *Roman de Renart* parodia estas actuaciones en el relato de la violación de la loba Hersent por el zorro Renart ante los ojos de su marido, el lobo Ysengrin³⁶.

Si algunos personajes manifiestan el carácter secundario del amor (Gauvain a Yvain en *Le Chevalier au lion*), sus nefastas consecuencias (Kaherdin y Dinadan en el *Tristan en prose*) o el carácter arbitrario de las luchas caballerescas, etc., además, en diversas novelas aparecen relatos realmente misóginos, tan misóginos como los de algunos *fabliaux* o como algunas de las antaño llamadas *poesías personales* de Rutebeuf, parodia y reverso de la canción de amor cortés. En *Le mariage Rutebeuf*, poema compuesto en 1261, el poeta lamenta su matrimonio con una mujer que no es ni joven ni bella:

Et si n'est ni jone ne bele:
Cinquante anz a en son escuele,
C'est maigre et seche,
N'ai mais paour qu'elle me treche!³⁷.

La obra anuncia la grotesca caricatura de la mujer que presentará la *sotte chanson*³⁸ o la misoginia de una obra cómica de principios del siglo XV, *Les quinze*

³⁵ «Mais si par hasard l'amour des paysannes t'attirait, garde-toi de les flatter par de nombreuses louanges, et si tu trouves une occasion propice, n'hésite pas à accomplir tes désirs et à les posséder par force» (André Le Chapelain, *Traité de l'amour courtois*, intr., trad. fr. y notas de Claude Buridant. París, Klincksieck, 1974, p. 148). D. RIEGER, «Le motif du viol dans la littérature de la France médiévale entre norme courtoise et réalité courtoise». *Cahiers de civilisation médiévale*, vol. 31 (1988), pp. 241-267, especialmente pp. 256-257 y 260.

³⁶ *Roman de Renart (Le)*, ed. de Naoyuki Fukumoto, Noboru Harano y Satori Suzuki, trad. fr. de Gabriel Bianciotto. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2005, t. v. 533-638, pp. 122-128.

³⁷ *Euvres complètes*, ed. de Michel Zink. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2005, vv. 35-38, p. 270. («No es ni joven ni bella: cincuenta años tiene en el saco, es delgada y seca, miedo no tengo de que me engañe»).

³⁸ La *sotte chanson* es el contra-texto lírico cuya comicidad paródica permite subvertir al gran canto cortés, al mismo tiempo que lo celebra. Compuestas entre el último cuarto del siglo XIII y 1320, las *sottes chansons* contienen diversos retratos paródicos de mujeres amadas: una mujer desdentada («Une dame ke n'ait en goule dant», 3, 1.4; «una dama que no tiene un diente en la boca»), tuerta y negruzca («Borgne est des eus et blanche con cherbon», 4, 1.7; «Tuerta es de ojos y blanca como el carbón»), de cabellos blancos («Car les chavous ait plus blans ke fowaice», 17, 2.4, «Pues tiene los cabellos más blancos que el pan»), coja («Mais clope estoit et boistouse», 20, 1.7, «Pero renqueaba y cojeaba»), etc. «Sottes chansons contre Amours»: parodie et burlesque au Moyen Âge, ed. de Eglal Doss-Quinby, Marie-Geneviève Grossel y Samuel N. Rosenberg. París, Honoré Champion, 2014, pp. 24-25, 130, 134, 170 y 180, respectivamente.



joies de mariage, conjunto de cuadros en los que el necio marido es víctima de la lascivia y maldad de su mujer³⁹.

No son extraños ciertos atentados contra los principios del amor cortés en la novela artúrica, ya que la novela medieval a menudo está formada por un conjunto de motivos de procedencia diversa, muchos de ellos folclóricos, e incluye en ocasiones relatos conservados en *fabliaux* independientes. El único rasgo que los distingue de ellos es la presencia de personajes artúricos. Se quiebra, de este modo, la convención de la distinción de los géneros según la clase social de los personajes puestos en escena.

2. RELATOS MISÓGINOS EN LA NOVELA ARTÚRICA

2.1. LA INCONSTANCIA FEMENINA

Diversos relatos desarrollan el viejo motivo de la fidelidad del perro frente a la infidelidad u olvido de la dama. En su forma más sencilla el motivo, exento o no de rasgos misóginos, adopta la forma del protagonista reconocido por su perro, pero no por su amigo o por su dama. Aparece en el canto xvii de la *Odisea*, cuando Ulises, a pesar de su figura de anciano mendigo, es reconocido por su viejo perro Argo, que yace sobre el estiércol y carece ya de fuerzas para salir a su encuentro, lo que no ha hecho su fiel porquero Eumeo⁴⁰.

Esta muestra de la mayor fidelidad del animal figura ya en las dos *Folies Tristan*, de la segunda mitad del siglo XII. En la *Folie Tristan* de Oxford, se dice:

Husden le vit, tost le cunuit.
Joie li fist cum faire dur⁴¹.

Lo que hace exclamar a Tristan:

Melz li suvient
Ki jol nurri, ki l'afaitai,
Ke vus ne fait, ki tant amai⁴².

Ante esto, Tristan hace una observación desengañada:

³⁹ Se ha apuntado, sin embargo, que la obra podría considerarse no tanto una manifestación antifeminista como una crítica del antifeminismo, debido a ciertas exageraciones que hacen dudar de su intención. Lacy, «Fabliau women», pp. 325-326.

⁴⁰ Homero, *Odisea*, intr. de Manuel Fernández-Galiano, trad. esp. de José Manuel Pabón. Madrid, Gredos, 1982, vv. 290-323, pp. 374-375.

⁴¹ *Tristan et Iseut*, ed. de Daniel Lacroix y Philippe Walter, vv. 909-910, p. 276. («Husdent lo vio y al instante lo reconoció. Lo celebró como cabía esperar»).

⁴² *Tristan et Iseut*, ed. de Daniel Lacroix y Philippe Walter, vv. 934-936, p. 276. («Mejor se acuerda de mí que lo crié y alimenté, de lo que hacéis vos, a quien tanto amé»).



Mult par at en chen grant franchise
E at en femme grant feintise⁴³.

En la *Folie Tristan* de Berna, el protagonista dirá al braco:

Ne m'as mi t'amor toloite.
Mout m'as montré plus bel sanblant
Que celi cui j'amoie tant⁴⁴.

El *Tristan* de Bérout contiene una vaga alusión al viejo dicho de que el mejor amigo del hombre es el perro y el peor enemigo la mujer, aunque sin alusión a la mujer:

Salemon dit que droituriers
Que ses amis, c'ert ses levriers⁴⁵.

Como cabía esperar, en la muy vasta recopilación en prosa, donde la historia de los amantes de Cornualla se contamina con las aventuras del *Lancelot-Graal*, en el *Tristan en prose*, cuyas versiones más antiguas se situarían en la primera mitad del siglo XIII⁴⁶, se recoge este episodio e incluso se duplica, aunque se prescinde también de la confrontación entre el perro y la dama. Tristan loco es llevado a Tintagel donde nadie de la corte de su tío Marc lo reconoce, salvo su braco Husdent⁴⁷. En cambio, la contraposición entre la actitud de Iseult y la del perro reaparece en *Le Morte d'Arthur* de Thomas Malory. Isode va a ver a Tristram loco, con Brangwayne,

⁴³ *Tristan et Iseut*, ed. de Daniel Lacroix y Philippe Walter, vv. 937-938, p. 276. («Tanta nobleza hay en el perro como falsedad en la mujer»).

⁴⁴ *Tristan et Iseut*, ed. de Daniel Lacroix y Philippe Walter, vv. 535-537, p. 308. («No me ha fallado tu amor. Me has hecho una acogida mucho mejor que aquella a la que tanto amé»).

⁴⁵ *Tristan et Iseut*, ed. de Daniel Lacroix y Philippe Walter, vv. 1461-1462, p. 90. («Salomón dice con razón que su amigo es su perro»). Félix Lecoy, «Sur les vers 1461-1462 du *Tristan* de Bérout». *Romania*, vol. 80, n.º 317, 1959, pp. 82-85. No hay que olvidar que, como señala Emmanuelle Baumgartner («Des femmes et des chiens», en Thérèse Bouché y Hélène Charpentier [eds.], *Le rire au Moyen Âge dans la littérature et dans les arts*. Burdeos, Presses Universitaires de Bordeaux, 1990, pp. 43-51, y en *De l'histoire de Troie au Livre du Graal: le temps, le récit (XII^e-XIII^e siècles)*. Orleans, Paradigme, 1994, pp. 325-333, p. 326), uno de los autores de las versiones en verso, Thomas, no pierde ocasión para introducir un discurso misógino.

⁴⁶ Su éxito hizo caer en el olvido las viejas versiones en verso, solo conservadas fragmentariamente. Contó con ocho ediciones de 1489 a 1586, siendo además la base de las versiones italianas, españolas y de Thomas Malory.

⁴⁷ «En tel guise con je vous cont estoit mesire Tristrans en la court le roi March son oncle, de jour et de nuit, que nus ne le reconnoissoit ne ja n'i fust reconeüs a mon escient, se ne fust Hudenc son braquet, ki le reconnut tout maintenant que il le vit. La u il home ne le pooient reconnoistre, le reconnut li braqués» (*Le Roman de Tristan en prose*, ed. dir. por Philippe Ménard. Ginebra, Droz, 1987, t. I, § 188, pp. 275-276). («Como os cuento, monseñor Tristan estaba en la corte de su tío Marc, de día y de noche, sin que nadie lo reconociese y creo que no lo habrían reconocido si no hubiera sido por Husdent, su braco, que lo reconoció al verlo. Lo reconoció mientras que los hombres no lograron reconocerlo»). Löseth, *Le roman en prose de Tristan*, § 104, pp. 85-86.



pero no lo reconoce, mientras que lo reconoce la perrita que él había recibido de la hija del rey de Francia y había regalado a Isode⁴⁸.

El motivo reaparece en el *Tristan en prose*, en la historia de Dinas, senescal de Marc y amigo de Tristan. La amante de Dinas se descolgó de la torre del castillo donde se encontraba por medio de una cuerda para reunirse con otro, al que amaba a pesar de su cobardía, porque era más guapo que Dinas. Huyó llevándose dos perros, descendientes de Husdent, perro de Tristan. Dinas los alcanzó y venció a su rival, pero aceptó dejar elegir a la dama. Ella eligió al segundo caballero, a diferencia de los perros a los que se les dio la misma opción, lo que haría exclamar a Dinas: «que miex vaut la nature des chiens, et est plus gentiex et plus franche, plus loiaus et plus enterine, que la nature des femes, ki sont mauvaises». Dinas marchó con sus perros y la doncella se vio abandonada por ambos caballeros⁴⁹. El episodio reaparece en *Le Morte d'Arthur*⁵⁰, pero no figura ni en *Il Tristano Riccardiano* (fines del siglo XIII) ni en *La Tavola Ritonda* (segundo cuarto del siglo XIV), ni en *El cuento de Tristán de Leonís* (conservado en un manuscrito de fines del XIV o principios del XV) ni en el *Libro de Tristán de Leonís* (cuya edición más antigua conservada es la de Valladolid, Juan de Burgos, 1501).

Esta muy antigua contraposición entre el perro y la mujer, ya presente en la *Vida de Esopo*⁵¹, recoge en parte el motivo de la tarea paradójica, por la que se exige al héroe que traiga a su mejor amigo, el perro, y a su peor enemigo, su mujer, entre otras cosas. Es el H1065 del *Motif-Index of Folk-Literature* de Stith Thompson⁵².

⁴⁸ Th. MALORY, *The Works of Sir Thomas Malory*, ed. de Eugène Vinaver, revisión de P.J.C. Field, 3.^a ed., 3 vols. Oxford, Clarendon Press, 1990, IX, 21, t. II, pp. 500-502.

⁴⁹ *Le Roman de Tristan en prose*, ed. dir. por Philippe Ménard, ed. de Gilles Rousseau. Ginebra, Droz, 1991, t. III, § 123-137, § 136, p. 176. («que más vale la naturaleza de los perros, que es más noble y más franca, más leal y más íntegra, que la naturaleza de las mujeres, que son malvadas»). Löseth, *Le Roman en prose de Tristan*, § 177-178, pp. 128-130.

⁵⁰ Malory, IX, 40, ed. de Eugène Vinaver y P.J.C. Field, t. II, p. 550 («And than Sir Dynas cam home and myste hys paramoure and hys brachettes, than was he the more wrother for hys brachettis, more than for hys lady»).

⁵¹ En Esopo el motivo responde a una venganza: al mandar le su amo Janto llevar comida «a la que es tan buena», Esopo opta por darla a la perra y no a la mujer, para vengarse de su ama (*Fábulas de Esopo. Vida de Esopo. Fábulas de Barrio*, trad. esp. y notas de P. Bádenas de la Peña y J. López Facal. Madrid, Gredos, 1978, § 44-46 y 49-50, pp. 224-228).

⁵² El motivo aparece en los primeros capítulos del *Tristan en prose*, en la historia del rey Apolo de Leonís o Apolo el Aventurero, uno de los antepasados de Tristan, cuya vida toma de la leyenda de Edipo los motivos del parricidio involuntario y del incesto, al casar con su madre ignorando este parentesco. Anteriormente, Apolo acude al coronamiento del rey Clodoveo en Francia y señala que ha llevado con él a su amigo, a su enemigo y a su juglar. Añade que si tuviese también a su siervo sería como el sabio que vino a las bodas del hijo del emperador. El amigo es su perro, el enemigo su mujer y el juglar su hijo. Pero el resto de la historia mostrará, al contrario, la extraordinaria fidelidad de Gloriande, su esposa, que prefiere el suicidio a ser deshonrada por el hijo de Clodoveo. Muestra también la extraordinaria fidelidad del perro. Cuando muere Apolo de una herida recibida en el bosque y su cadáver es tirado al río Loira, su galgo lo saca del río, lo entierra y permanece junto a él (*Le Roman de Tristan en prose*, ed. de Renée L. Curtis, t. I, § 207-219, pp. 118-123. E. LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan*, § 18, p. 15). El animal que saca a su amo del río recuerda el episodio



En una obra anterior al *Tristan en prose*, en un corto relato en verso, escrito entre fines del siglo XII y principios del XIII, del que Gauvain es el protagonista, *Le Chevalier à l'épée*, aparece la forma más antigua conservada, dentro de la literatura francesa, del motivo de la contraposición entre la fidelidad del perro y el olvido o la infidelidad de la amada desarrollada en forma de relato⁵³. Tras los motivos del lecho peligroso que permite descubrir al mejor caballero y del huésped imperioso, el texto termina en un tono desenvuelto con el tema de la joven que abandona a Gauvain para seguir a un recién llegado, lo que aparentemente contrasta con la fidelidad de sus perros. Sin embargo, el motivo está alterado. Los galgos blancos que siguen a Gauvain en realidad pertenecen a la dama, quien habla de «mes levriers que j'ai noriz»⁵⁴ y hace a Gauvain volver a buscarlos. Se deja elegir a la dama ante la inconveniencia de una lucha desigual, ya que Gauvain solo lleva su escudo, su lanza y su espada, y el recién llegado está totalmente armado. Tras abandonar a la dama, privada de su segundo caballero, vencido en un nuevo desafío, Gauvain no ahorra las declaraciones desdeñosas para las mujeres, afirmando:

Que nature et amor de chien
Valt miauz que de feme ne fait⁵⁵.

Un poco posterior a esta obra, *La Vengeance Raguidel* es una novela en verso, escrita durante el primer cuarto del siglo XIII, cuyo protagonista es también Gauvain, al que el autor trata con cierto distanciamiento e ironía⁵⁶. En un tono paródico

de Tito Sabino contado por Plinio el Viejo (Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, VIII, § 145, trad. fr. de Stéphane Schmitt. París, Gallimard, «La Pléiade», 2013, p. 398). La historia de Apolo es recogida en el *Livre de chasse* (1387-1391) del bearnés Gaston Phébus. Shigemi Sasaki, «Le conte d'Apollo et de son lévrier». *Romania*, vol. 123, n.º 489-490 (2005), pp. 51-79. Acerca de otros ejemplos medievales, Dominik Hess, «La fidélité du lévrier et de la femme dans la préhistoire du *Tritan en prose*: déconstruction d'un stéréotype». *Reinardus. Yearbook of the International Reynard Society*, vol. 27 (2015), pp. 130-142, p. 133, n. 10, y Shigemi Sasaki, «Le conte d'Apollo», p. 56.

⁵³ Acerca de este episodio de la doncella de los perros, véase Ph. MÉNARD, *Le rire et le sourire dans le roman courtois en France au Moyen Âge (1150-1250)*. Ginebra, Droz, 1969, pp. 231-234. Se señalan otros ejemplos, como el de *Perceforest*.

⁵⁴ *Le Chevalier à l'épée*, ed. de R.C. Johnston y D.D.R. Owen, en *Two old French Gauvain romances: «le Chevalier à l'épée» and «la Mule sans frein»*. Edimburgo y Londres, Scottish Academic Press, 1972, v. 868, p. 51. («mis galgos a los que crié»).

⁵⁵ *Le Chevalier à l'épée*, ed. de R.C. Johnston y D.D.R. Owen, vv. 1108-1109, p. 57. («Más valen naturaleza y amor de perro que de mujer»).

⁵⁶ En los versos 3320 y 6102 (Raoul de Houdenc, *La Vengeance Raguidel*, ed. de Gilles Roussineau. Ginebra, Droz, 2004, pp. 243 y 328 respectivamente) el autor dice llamarse *Raols* [Raul] y, aunque se ha discutido, no existen pruebas concluyentes para rechazar la atribución de la obra a Raoul de Houdenc, escritor de fines del siglo XII y de la primera mitad del siglo XIII, autor de una novela artúrica, *Méraigis de Portlesguez*, de un poema alegórico, el *Roman des Ailes*, de un sueño satírico, el *Songe d'Enfer*, y de un *dit* alegórico-satírico, *Li dis Raoul Hosdaing* o *Le Borjois borjon*. Véase Alexandre Micha, «Raoul de Houdenc est-il l'auteur du *Songe du Paradis* et de la *Vengeance Raguidel*?». *Romania*, vol. 68, n.º 271 (1944), pp. 316-360. Un resumen de los diversos autores favorables



y burlesco⁵⁷, se cuenta una historia de venganza: un muerto llega en un navío hasta Caerleon, donde se encuentra la corte del rey Arturo, y una carta que lleva informa que solo podrá vengarlo quien consiga extraer el trozo de lanza clavado en su cuerpo. Gauvain parte para cumplir su venganza, pero sorprendentemente olvida el trozo de lanza del difunto, indispensable para llevar a bien su hazaña. En esta aventura principal se insertan otras dos historias: las aventuras de Gauvain con Maduc, el Caballero Negro, y posteriormente con la dama de Gaudestroit, y su encuentro con Ydain, a la que libera de un caballero que la maltrata, enamorándose perdidamente de ella. Ydain lo abandonará por un recién llegado, por el que se siente atraída al verlo orinar, acaso deduciendo su vigor sexual. Esta deslealtad corrobora las declaraciones antifeministas de Keu y ratifica la historia de la prueba de infidelidad de las mujeres que un sirviente les había contado. El motivo queda mutilado, pues se prescinde de la confrontación con la fidelidad del animal. El texto, por otra parte, exagera el tono irónico y la parodia del idealismo sentimental de otras obras⁵⁸.

2.2. LA PRUEBA DE CASTIDAD

2.2.1. *El cuerno mágico*

El motivo del objeto mágico que permite descubrir la fidelidad de una mujer o de unos amantes, o bien el buen hacer de una persona, es muy antiguo y aparece en numerosas culturas con diversas variantes. Aunque cuente con fuentes celtas, es un tema bastante extendido. Coincide con el motivo H411.4 (*Magic drinking horn [cup] as chastity test*) del *Motif-Index of Folk-Literature* de Stith Thompson. En algunos de los ejemplos de la novela artúrica se mezcla con el tema de la copa de inagotable contenido, motivo también muy extendido (D1472.1.24.1 [*Magic drinking horn supplies drink*]), y que aparece, por ejemplo, en textos como el cantar de gesta tardío de *Huon de Bordeaux* (redactado hacia 1260)⁵⁹.

Parece que la forma más antigua documentada de la prueba de castidad no está destinada directamente a comprobar la fidelidad de las mujeres. Heródoto

o contrarios a esta atribución y de los argumentos esgrimidos a favor o en contra de ella puede leerse en la «Introduction» de Gilles Roussineau a su edición de *La Vengeance Raguidel*, pp. 9-37.

⁵⁷ «La *Vengeance Raguidel* est le seul roman arthurien français en vers qui mérite d'être qualifié de parodique». Beate Schmolke-Hasselmann, «L'intégration de quelques récits breifs arthuriens (*Cor, Mantel, Espee*) dans les romans arthuriens du XIII^e siècle», en D. BUSCHINGER (ed.), *Le Récit bref au Moyen Âge*, actes du colloque d'Amiens (des 27, 28 et 29 avril 1979). [Amiens], Centre d'Études Médiévales-Paris, Champion, s.a. [h. 1983], pp. 107-127, p. 113.

⁵⁸ Este texto, que contiene dos de los relatos más misóginos de toda la materia artúrica tuvo éxito: se tradujo al neerlandés y el dominico Étienne de Bourbon (muerto hacia 1261), en una comparación, alude a su comienzo (Gaston Paris, «Romans épisodiques», en *Histoire littéraire de la France ouvrage commencé par les bénédictins de la congrégation de Saint-Maur et continué par les Membres de l'Institut*, t. xxx. París, Imprimerie Nationale, 1888, pp. 29-103, p. 65).

⁵⁹ *Huon de Bordeaux*, chanson de geste du XIII^e siècle, ed. y trad. fr. mod. de William W. Kibler y François Suard. París, Honoré Champion, 2003, vv. 3645-3710, pp. 202-204.





cuenta que el faraón egipcio Ferón, hijo y sucesor de Sesostris, perdió la vista en un desgraciado accidente que él mismo había provocado en un ataque de locura. Tras diez años de ceguera, un oráculo le anunció que recuperaría la vista lavándose los ojos con la orina de una mujer fiel a su marido. Probó con diversas mujeres, empezando por la suya, hasta sanar. Las que mostraron su infidelidad fueron condenadas a arder vivas, encerrándolas en una ciudad a la que pegaron fuego⁶⁰.

En diversos textos artúricos es un cuerno usado para beber el que permite conocer la fidelidad de las esposas o amigas, ya que el cuerno, además de medio de comunicación y de instrumento musical, podía ser convertido en copa taponando uno de sus extremos. La presencia del cuerno se carga, además, de simbolismo, si tenemos en cuenta la importancia de este objeto en la literatura medieval francesa⁶¹. Con el paso del tiempo, el cuerno será sustituido por una copa.

El cuerno aparece en lo que se suele considerar la versión más antigua de la «prueba de fidelidad» en la literatura francesa, *Le Lai du cor*, obra de Robert Biket, autor del que nada sabemos fuera de su nombre. Hoy se supone que el texto es más o menos contemporáneo del *Manteau mal taillé*⁶², aunque probablemente ligeramente anterior, y que se redactó a fines del siglo XII y principios del XIII⁶³. Se conserva en un único manuscrito anglonormando. El relato es breve y rápido, rapidez acrecentada por el recurso a un metro insólito en la literatura narrativa medieval, los hexasílabos pareados, empleados sobre todo en la poesía didáctica⁶⁴.

Con la excepción de la vasta obra satírica en verso de *Renart le Contrefait*, en la que, bajo el ropaje de los personajes del *Roman de Renart*, se fustigan los vicios de la sociedad, especialmente los de los grandes prelados y de los nobles, obra de la primera mitad del siglo XIV⁶⁵, todos estos relatos, que pueden tomar un tono más o menos misógino, se sitúan dentro del marco del mundo idealizado de la corte artú-

⁶⁰ Heródoto, *Historia*, ed. y trad. esp. de Manuel Balasch. Madrid, Cátedra, 1999, II, § 111, pp. 245-246.

⁶¹ Cf. Á.R. MAGNÚSDÓTTIR, *La voix du cor. La relique de Roncevaux et l'origine d'un motif dans la littérature du Moyen Âge (XII^e-XIV^e siècles)*. Amsterdam, Rodopi, 1998. Sobre el *Lai du cor*, pp. 277-290.

⁶² Del que posteriormente se hablará.

⁶³ *Mantel et cor. Deux lais du XII^e siècle*, ed. de Philip Bennett. Exeter, University of Exeter, 1975, pp. XVI-XVII. Nathalie Koble, en *Le Lai du cor et Le Manteau mal taillé. Les dessous de la Table ronde*, ed. de Nathalie Koble. París, Éditions Rue d'Ulm-Presses de l'École Normale Supérieure, 2005, p. 104. Cf. también N. KOBLE, «Flagrant délit de fiction: la culpabilité dérobée dans quelques récits arthuriens (*Lai du cor*, *Manteau mal taillé*, *Continuation Perceval*, *Vengeance Raguidel*, *Tristan en prose*)», en *Littérature et révélation au Moyen Âge. I. Visible, invisible, Littérales*, n.º 40, 2007, pp. 29-54.

⁶⁴ N. KOBLE, en *Le Lai du cor*, p. 135, n. 1.

⁶⁵ *Le Roman de Renart le Contrefait*, ed. de Gaston Raynaud y Henri Lemaître, 2 vols. París, Honoré Champion, 1914 (Reprod. facísimil, Ginebra, Slatkine, 1975), t. I, vv. 4325-4422, rama II, pp. 46-47. La obra se compuso en su primera redacción de 1320 a 1322 y en la segunda entre 1328 y 1342.

rica⁶⁶. E incluso en esta obra el motivo aparece en una representación pictórica de un episodio de la llamada «novela bretona».

En *Le Lai du cor*, Arthur organiza, en Caerleon, una espléndida fiesta para celebrar Pentecostés, motivo frecuente en estos relatos. La reunión de la corte es siempre la antesala de una sorprendente aventura que, en este caso, se desencadena con la llegada de «un dauncel / mout avenaunt e bel»⁶⁷, que trae un olifante de marfil, con cuatro bandas de oro, incrustado de piedras preciosas. El cuerno hipnotiza, con el sonido de sus cascabeles, a todos los presentes, perdiendo estos la conciencia. El recién llegado ofrece al rey, como presente del rey Mangon de Moraine, el cuerno, de muy venerable antigüedad, puesto que lo fabricó un hada en tiempos de Constantino. En esta corte iletrada, el rey pide a su capellán que lea la inscripción que figura en el cuerno mágico, lo que el clérigo hace muy a pesar suyo. En ella se explica que el recipiente hechizado tiene la peculiaridad de que no podrá beber en él ningún hombre al que su mujer sea infiel, siquiera de pensamiento, o sea él mismo celoso. Todos intentan beber el vino contenido en el olifante, empezando por el rey Arturo, y todos lo vierten. La cólera del rey y su ira amenazante contra la reina, al saberse engañado, desaparecen al comprobar que todos los reyes, condes y señores que le acompañan corren la misma suerte. Solo un caballero, el más cortés y mejor guerrero, con la excepción de Gauvain, de nombre Caradoc (aquí llamado Garadue), logra vaciar el cuerno, sin derramar el vino, a invitación de su mujer, hermana del rey Galahal, «mout bele e ascemee, / si resemble ben fee»⁶⁸. El rey entrega, al afortunado caballero, el cuerno maravilloso y le confirma la plena posesión de las tierras de su mujer.

La prueba del cuerno mágico reaparece en la *Première continuation de Perceval* o *Continuation Gauvain*. Ocupa los versos 3106-3271 en la versión corta⁶⁹. Forma parte del conjunto de aventuras de las que es protagonista Caradoc, por lo que se habla de un *Livre de Caradoc* [en esta obra llamado Caradué]. Se cuenta su historia, desde su nacimiento, hijo del mago Eliavrés y de Ysave, sobrina de Arturo, hasta su boda con la hermosa Guinier y su coronamiento. A esto se añaden dos episodios: el del ataque de la serpiente y la curación mágica del pecho de Guinier, y el de la prueba de fidelidad, que culmina las aventuras de Caradoc.

⁶⁶ Tom Peete Cross estableció una relación de obras artúricas en las que figura el cuerno o la copa para beber («Notes on the chastity-testing horn and mantel». *Modern Philology*, vol. 10, n.º 3 (1913), pp. 289-299, pp. 289-290. Cf. también M. LECCO, «Introduzione» a Robert Biket, *Il Corno magico*. Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2004, pp. 3-11, p. 31.

⁶⁷ *Le Lai du cor*, ed. de N. KOBLE, vv. 35-36, p. 20. («un doncel muy agradable y bello»).

⁶⁸ *Le Lai du cor*, ed. de N. KOBLE, vv. 511-512, p. 36. («tan bella y bien ataviada, que parecía un hada»).

⁶⁹ Publicada en la colección «Lettres gothiques», ed. de William Roach, trad. fr. mod. de Colette-Anne van Coolput-Storms. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, 1993. En la versión «mixta» ocupa los vv. 8493-8732 (ms. T, ed. de William Roach, t. I, pp. 232-238) y en la larga los vv. 12271-12506 (mss. EMQ, ms. E, ed. de William Roach, t. II, pp. 370-377).



Al tema de la prueba de castidad se añade el motivo del cuerno que transforma el agua en vino. El cuerno encantado tiene aquí un nombre, Bonec⁷⁰, como lo tiene la mujer de Caradoc, que había pedido a este que bebiese sin temor. La inocencia y seguridad de la joven le acarrea la enemistad de Guenièvre (que había intentado evitar su deshonor pidiendo al rey que no bebiese, pues corría el riesgo de resultar embrujado) y su alejamiento de la corte.

Se mantiene el marco de la reunión de la corte de Arturo por Pentecostés en Carlion y el rey, como en el *Manteau mal taillé* y en otras obras, espera ver un prodigio o aventura antes de comer. Desaparece, en cambio, el comportamiento airado y violento que presentaba el rey Arturo en el *Lai du cor*⁷¹.

Al comienzo del extenso poema alemán del que Gawein es el protagonista, *Die Krone* (compuesto hacia 1220-1230, en verso), tras el prólogo, el elogio del rey Arturo y el recuerdo de su historia, inserta Heinrich von dem Türlin una extensa versión de la prueba de castidad por medio de la copa mágica⁷².

La acción se sitúa en Navidad. Arturo organiza una gran fiesta en Tintagel, en Cornualles. Estando a la mesa con sus damas y caballeros, se escucha el bello canto de un extraño caballero que se presenta ante el rey. Su talla es la de un niño de seis años y su piel está cubierta de escamas, rasgos marinos que también comparte su caballo y que responden a su condición de mensajero del rey Priure, procedente del mar. Mediante un «don apremiante» (*don contraignant*), don concedido antes de conocer su contenido, el caballero hace aceptar al rey su presente: una copa de gran valor, modelada por un gran maestro de Toledo, experto en nigromancia, recogiendo una vieja leyenda que hacía de Toledo una ciudad muy dada a la magia, como recordará todavía Panurgo, en el *Tiers livre de Pantagruel*, al decir que había cursado estudios de Diabología en Toledo⁷³. La virtud de la copa es tal que solo pueden beber en ella, sin derramar su contenido, quienes están exentos de toda perfidia. La reina Ginover logra beber sin problemas, únicamente al retirar la copa de sus labios vierte un poco de vino. Las restantes damas derraman el vino, mostrando su falsedad e inconstancia, lo que provoca las mofas y burlas de Kei. Sin embargo, es la amiga de Kei, Galaida, la que sale peor parada, ya que ni siquiera consigue coger la copa. Todas las damas quedan humilladas, incluso la poderosa hada Morgana.

La misma prueba se repite con los caballeros. Únicamente Artus sale airoso, logrando beber el vino clarete sin derramarlo. Los restantes caballeros fracasan y han de soportar las burlas de Kei, quien también se cubre de oprobio. El mensajero regala la copa al rey y anuncia que ya no desvelará el deshonor de cuantos en ella beban.

⁷⁰ *Première continuation*, «Lettres gothiques», v. 3155, p. 234.

⁷¹ El *Livre de Caradoc* se tradujo, de forma muy exacta, al alto alemán medio en los años 1331-1335 por Claus Wisse y Philipp Colin (Edmund Kurt Heller, «The story of the magic horn: a study in the development of a mediaeval folk tale». *Speculum*, vol. 9, n.º 1 [1934], pp. 38-50, p. 39).

⁷² El cuerno ha sido sustituido por una copa. Heinrich von dem Türlin, *Die Krone*, trad. fr. de Danielle Buschinger, vv. 918-2631, pp. 106-144.

⁷³ Capítulo 23, en Rabelais, *Œuvres complètes*, ed. de Mireille Huchon y François Moreau, París, Gallimard, «La Pléiade», 1994, p. 423.



La única función del episodio en esta obra es exaltar al rey Arturo, único vencedor de la prueba, y desarrollar un motivo que, sin duda, había tenido gran éxito.

La anécdota se sitúa en un escenario totalmente diferente en el *Tristan en prose*⁷⁴. El hada Morgain envía a la corte de su hermano, el rey Arthur, el objeto delator de la infidelidad femenina para denunciar los amores de Lancelot y Guenièvre. Morgain, que ha sufrido un fuerte proceso de degradación en los textos en prosa del *Lancelot en prose*, *La Mort d'Arthur* y el *Tristan en prose*, mientras que es un personaje positivo en Érec et Énide y en *Le Chevalier au lion* de Chrétien de Troyes, en *Le Bel Inconnu* o en *Sir Gawain and the Green Knight*, poema inglés del último tercio del siglo XIV⁷⁵, está también tras la fabricación del cuerno mágico en otras versiones. Pero el objeto mágico no logrará delatar a Guenièvre. Lamorat, para vengarse de Tristan, obliga al mensajero a dirigirse a la corte del rey Marc, donde todas las damas, salvo cuatro o dos, según las versiones⁷⁶, vierten el vino⁷⁷. También en este caso son las mujeres las que se someten a la prueba, que el rey, incitado por sus barones, que desean conservar a sus damas, acaba considerando anodina, una mera «fable»⁷⁸. El relato se inserta en la parte de la obra que reproduce los episodios de las viejas versiones en verso, cuando Andret o Audrez (el otro sobrino de Marc,

⁷⁴ *Le Roman de Tristan en prose*, ed. de Renée L. Curtis. Leiden, E.J. Brill, 1976, t. II, § 526-531, pp. 128-133. Lõseth, *Le Roman en prose de Tristan*, § 47, p. 39.

⁷⁵ Esta degradación del personaje, desde que aparece en la *Vita Merlini* de Geoffroi de Monmouth hasta los textos en prosa tiene algunas excepciones: en *Floriant et Florete*, obra compuesta entre 1250 y 1280, Morgain cría a Floriant niño como la dama del Lago criaba a Lancelot. Véase Roger Sherman Loomis, «Morgain la Fée and the Celtic Goddesses». *Speculum*, vol. 20 (1945), pp. 183-203. K. WAIS, «Morgain amante d'Accalon et rivale de Guenièvre». *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, vol. 18 (1966), pp. 137-149. P. MERTENS-FONCK, «Morgain, fée et déesse», en *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, t. II. Gembloux, Duculot, 1969, pp. 1067-1076. Fanni Bogdanow, «Morgain's role in the thirteenth-century French prose romances of the Arthurian cycle». *Medium Aevum*, vol. 38 (1969), pp. 123-133. C. FOULON, «La fée Morgue chez Chrétien de Troyes», en *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier, professeur à la Sorbonne, par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Ginebra, Droz, 1970, t. I, pp. 283-290, etc. Este envilecimiento de Morgain es, además, comparable a la evolución negativa sufrida por otros personajes del mundo artúrico como Keu y, sobre todo, Gauvain. Acerca de este último, A. YLLERA, «Gauvain/ Gawain: las múltiples transposiciones de un héroe». *Revista de Literatura Medieval*, vol. 3 (1991), pp. 199-211.

⁷⁶ Son cuatro en la mayoría de los manuscritos; dos en el manuscrito 103 y en las ediciones.

⁷⁷ Pese a ello, Iseut protesta de su inocencia y reclama el duelo judicial para probarla, apelando a que no puede darse crédito a una prueba hecha por sortilegio. El rey responde que ella tiene un campeón con el que nadie en Cornualles osará medirse.

⁷⁸ Se ha señalado que el episodio del cuerno mágico hace revivir el del filtro: «Le philtre était le symbole et l'instrument de la fatalité, métamorphosé en cor, il devient dans le *Tristan en prose* le symbole d'un amour consenti, non seulement par les amants, mais encore par la cour, qui isole son roi pour donner à la relation une valeur éthique». N. KOBLE, «L'invention du cor féminin: l'épreuve de fidélité dans le *Tristan en prose*», en Fabienne Pomel (dir.), *Cornes et plumes dans la littérature médiévale*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010, pp. 339-361, p. 358. La escena contribuiría en gran medida a estructurar la novela. Ch. FERLAMPIN-ACHER, «Le cor et la cotte: le corps à l'épreuve de la fidélité dans le *Roman de Tristan en prose* et dans *Guillaume d'Angleterre*», en Fabienne Pomel (dir.), *Cornes et plumes dans la littérature médiévale*, pp. 363-381, p. 364.



adversario de Tristan) busca la manera de convencer al rey de la culpabilidad de los amantes⁷⁹. Al no conseguirlo con la prueba del cuerno mágico, lo intentará con las hoces afiladas que hace colocar alrededor del lecho de Iseut para que Tristan se hiera al ir a reunirse con ella. Solo lo salvará la astucia de Iseut que voluntariamente se hiera con las mismas⁸⁰.

El episodio reaparece en las versiones italianas⁸¹. En *Il Tristano Riccardiano*⁸², de las trescientas sesenta y cinco damas que se encontraban junto con la reina, solo dos logran beber sin derramar el vino. En *La Tavola Ritonda o L'istoria di Tristano*⁸³, de las seiscientas y pico damas, solo trece superan la prueba y es el senescal Dinias, gran amigo de Tristan, el que encuentra un subterfugio para evitar el castigo de la reina.

El pasaje no falta en las versiones españolas de la leyenda⁸⁴. En *El Cuento de Tristán de Leonís*⁸⁵, se someten a la prueba trescientas cuarenta y cinco dueñas y solo cuatro salen airosas, en el *Libro de Tristán de Leonís*⁸⁶, son trescientas ochenta damas y veintiuna la superan.

Recoge también el episodio del *Tristan en prose La Morte d'Arthur* de Malory⁸⁷. Marke hace beber en el cuerno encantado a Isode y a otras cien damas y solo cuatro logran hacerlo sin derramar la bebida. El rey quiere mandarlas a la hoguera, pero los barones se oponen a ello, alegando que el cuerno es obra de hechicería y procede de la más falsa bruja existente, enemiga de los verdaderos amadores, el hada Morgan.

⁷⁹ E. LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan*, § 47, pp. 38-39.

⁸⁰ E. LÖSETH, *Le Roman en prose de Tristan*, § 48, pp. 39-40. El episodio no figura en las versiones francesas en verso conservadas, pero tiene su equivalente en el *Tristrant* alemán de Eilhart von Oberg, con una variante: los compañeros de Tristan simulan una pelea para herirse todos con las hoces que rodean al lecho de Isalde (Eilhart von Oberg, *Tristrant*, trad. fr. de Danielle Buschinger y Wolfgang Spiewok. París, Union Générale d'Édition, «10/18», 1986, vv. 5285-5468, pp. 159-163). El subterfugio para salir airoso de la celada en Eilhart está contaminado con el viejo relato del *Ladrón del tesoro real*, ya presente en Heródoto. Véase G. HUET, «Sur un épisode du *Tristan* d'Eilhart d'Oberg». *Romania*, vol. 36, n.º 141 (1907), pp. 50-57.

⁸¹ Acerca de la materia artúrica en Italia, E.G. GARDNER, *The Arthurian legend in Italian literature*. Londres, J.M. Dent and sons, 1930.

⁸² *Il Tristano Riccardiano*, ed. de Ernesto Giacomo Parodi. Bolonia, Romagnoli-Dall'Acqua, 1896, § LXXVI-LXXVII, pp. 152-157.

⁸³ *La Tavola Ritonda o L'istoria di Tristano*, ed. de Filippo-Luigi Polidori, 2 vols. Bolonia, Commissioni per i testi di lingua, 1864-1865, t. I, § XLIII, pp. 157-160.

⁸⁴ Acerca de las versiones españolas, véase A. YLLERA, «Preliminar» a *Tristán e Iseo*, preliminar y trad. cast. de --. Madrid, Cupsa, 1978, pp. 49-63, y M. Luzdivina Cuesta Torre, *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán*. León, Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1994, pp. 27-47 y 233-271.

⁸⁵ *El Cuento de Tristán de Leonís*, ed. de George Tyler Northup. Chicago, The University of Chicago Press, 1928, § LXV-LXVI, pp. 141-143.

⁸⁶ *Tristán de Leonís: Valladolid, Juan de Burgos, 1501*, ed. de María Luzdivina Cuesta Torre. Alcalá de Henares (Madrid), Centro de Estudios Cervantinos, 1999, cap. xxxiii, pp. 72-74.

⁸⁷ Ed. de Eugène Vinaver y P.J.C. Field, VIII, 34, t. I, pp. 429-430.



En la rama II de *Renart le Contrefait*, el rey león, que ha recibido las quejas del lobo Ysengrin, manda al gato Tibert en busca del acusado, el zorro Renart, responsable de las desdichas conyugales del lobo. Tibert acude al pabellón del zorro, donde contempla unas pinturas que representan importantes escenas de la historia bíblica, antigua y medieval: la toma de Troya, las aventuras de Eneas, la construcción de la Torre de Babel, el combate entre Héctor y Aquiles, José y sus hermanos, Moisés y las plagas de Egipto, etc. Allí se representa igualmente la historia de Caradoc Brumbras, muy probablemente tomada de la *Première Continuation*. Podía verse cómo Arthur esperaba, para iniciar su banquete, una nueva aventura. Un día le llevaron una copa de oro de la que no podía beber, sin verter el vino, todo hombre cuya mujer amaba a otro. El rey y todos sus caballeros derraman el vino, salvo Caradoc. Dentro de este relato, muy resumido, de la prueba del cuerno se inserta el episodio de la serpiente que se aferró al brazo del protagonista y de la que solo logró librarle su fiel e irreprochable amiga, la misma que le ha permitido salir airoso de la prueba⁸⁸. Es posible que la idea de representar la historia por medio de pinturas proceda de la *Mort Arthur*. En esta obra, Arthur se pierde en el bosque en el que la «desleal Morgain» retuvo dos inviernos y un verano a Lancelot. Llega a la torre fortificada de Morgain, donde es espléndidamente recibido. Es alojado donde Lancelot pasó mucho tiempo y contempla las pinturas que este realizó, cuando estaba preso. En ellas contaba sus hazañas guerreras y sus amores con la reina⁸⁹.

Con el Renacimiento italiano, el motivo del objeto mágico, capaz de probar la constancia femenina, cobra un nuevo sentido: advierte del peligro de caer en la desgracia por querer saber demasiado. En el *Orlando furioso* (publicado en 1532, en su redacción definitiva) de Ludovico Ariosto, el protagonista es Rinaldo.

En la región del Po, Rinaldo encuentra a un caballero que le invita a su palacio y, tras la cena, le presenta una hermosa copa de oro fino, adornada de piedras preciosas, llena de vino. Es la copa que antaño dio Morgana a su hermano Artù para que se convenciese de los engaños de Ginevra. Al beberla podrá saber si le es fiel su mujer. Rinaldo vacila y acaba rechazando la prueba, persuadido de que más vale ignorarlo todo y vivir dichoso. El caballero llora y maldice a quien le convenció para que pusiese a prueba a su mujer, con la que vivía feliz, provocando su pérdida⁹⁰.

⁸⁸ *Le Roman de Renart le Contrefait*, éd. de Gaston Raynaud y Henri Lemaître. París, Champion, 1914, 2 vols. (Reprod. facsimil. Ginebra, Slatkine, 1975), t. I, vv. 4325-4422, pp. 46-47. G. RAYNAUD, «*Renart le Contrefait* et ses deux rédactions». *Romania*, vol. 37, n.º 146 (1908), pp. 245-283.

⁸⁹ *La mort du roi Arthur*, ed. y trad. fr. mod. de David F. Hult. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2009, § 47-53, pp. 316-348. En el *Lancelot* se contaba cómo Lancelot, cautivo de Morgain, realizaba estas pinturas. Habiendo visto a un hombre que pintaba la historia de Eneas y su huida de Troya, decidía pintar sus propias hazañas y sus amores con Guenièvre. Al verlas, Morgain pensaba hacer venir al rey Artus para mostrale las relaciones entre el caballero y la reina (*Lancelot*, roman en prose du XIII^e siècle, ed. de Alexandre Micha. Ginebra, Droz, 1978-1983, t. V, 1980, LXXXVI, 20, pp. 51-54. *Lancelot*, roman du XIII^e siècle, trad. al fr. mod. de Alexandre Micha, 2 vols. París, Union Générale d'Éditions, 10/18, 1983-1984, t. II, pp. 274-276).

⁹⁰ L. ARIOSTO, *Orlando furioso*, ed. de Cesare Segre. Milán, Arnaldo Mondadori, 5.^a ed., 1990, canto XLII, 70-73 y 97-104, pp. 1090-1091 y 1097-1099, y canto XLIII, 6-50, pp. 1101-1112.



Rinaldo, al rechazar el saber y la copa, recordando el árbol de la vida del Génesis, parece hacerse eco, aunque tardíamente, de la prudencia de Caradoc, en el *Mantel mal taille*, quien pide a su amiga renunciar a la prueba del abrigo, si tiene la más mínima duda, para preservar su amor:

Ma douce amie,
por Dieu, ne l'afublez vous mie,
se vous vous doutez de noient,
quar je vous aim tant bonement
que je ne voudroie savoir
vostre mesfet por nul avoir.
Miex en vueil je estre en doutance!⁹¹.

Il nappo incantato del Ariosto tuvo cierto éxito en Francia. Diversos autores aluden a la anécdota, como Brantôme, quien, en su *Premier Discours. Sur les dames qui font l'amour et leurs maris cocus*, recuerda «la couppe que trouva Renaud de Montauban en ce château dont parle l'Arioste»⁹². Contó con diversas traducciones en los siglos XVI y XVII⁹³, por lo que no es extraño que la obra no dejase indiferente a La Fontaine, quien la adaptó con el título de *La coupe enchantée, nouvelle tirée de l'Arioste* (edición completa aparecida en 1671). Le añadió un prólogo con un desenvuelto comentario sobre los sufrimientos del celoso y las ventajas de menospreciar e ignorar los cuernos, pues «cocuage est un bien»⁹⁴. La Fontaine desarrolla la prueba a la que el marido somete a su fiel mujer, a instancias de una maga enamorada de él. Renaud, sobrino de Charlemagne, que pasó por el castillo del desdichado caballero, fue invitado a beber en la copa hechizada, pero él, con gran sensatez, rechazó el recipiente mágico. Lo que permite al narrador concluir que

[...] Nul mortel, soit Roland, soit Renaud,
Du danger de répandre exempt ne se peut croire.
Charlemagne lui même aurait eu tort de boire⁹⁵.

Lo que era en el Ariosto un canto desengañado a la prudencia, se convierte, en manos de La Fontaine, en una jocosa alabanza del cornudo consentidor. La Fontaine y Champmeslé adaptaron la obra al teatro en *La coupe enchantée*, comedia en prosa

⁹¹ *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, vv. 803-809, p. 82. («Bella amiga, por Dios, no os lo pongáis, si tenéis la menor duda, pues tanto os amo que, por nada del mundo, desearía conocer vuestra falta. ¡Prefiero permanecer en la incertidumbre!»).

⁹² *Les dames galantes*, ed. de Maurice Rat. París, Garnier Frères, 1967, p. 30. («la copa que halló Reinaldos de Montalbán en el castillo del que habla el Ariosto»).

⁹³ Jean-Pierre Collinet, en La Fontaine, *Œuvres complètes*. I. Fables, contes et nouvelles. París, Gallimard, «La Pléiade», 1991, pp. 1419-1420, nota a la página 720.

⁹⁴ («los cuernos son un bien»).

⁹⁵ La Fontaine, *Œuvres complètes*, ed. de Collinet, vv. 484-486, p. 732. («Ningún mortal, sea Roldán, sea Reinaldos, puede creerse exento del peligro de derramar. El propio Carlomagno habría errado bebiendo»).



estrenada en 1688⁹⁶. El asunto del cuento del Ariosto inspiró también la zarzuela en un acto, con música del maestro Vicente Lleó, estrenada en 1907 en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, *La copa encantada*, de Jacinto Benavente. Sin embargo, este «cuento zumbón de magia y burlería»⁹⁷ recoge fundamentalmente el doble motivo del rechazo de la prueba de fidelidad de las mujeres y de la imposibilidad de evitar el amor, que aparece en la adaptación dramática de La Fontaine y Champmeslé⁹⁸.

2.2.2. *El abrigo mal cortado*

Le Manteau mal taillé («El abrigo mal cortado»), según el título que le da uno de los cinco manuscritos que nos han conservado el relato, a menudo llamado *Le Cort mantel* («El abrigo corto»), por el título que recibe en los cuatro restantes manuscritos que lo contienen, presenta el mismo esquema inicial de *Le Lai du cor*. Arthur reúne una suntuosa corte para Pentecostés y tanto él como la reina muestran su liberalidad haciendo grandes regalos a las damas y a los caballeros allí presentes. Reunidos para el festín, el rey, como en otros textos artúricos, no se siente de humor para comer y beber hasta que no haya sobrevenido una aventura⁹⁹. Llega un joven, que se dice enviado por una joven de un país lejano. Pide un don sin desvelar su contenido («don apremiante»). Una vez aceptado, presenta un bellissimo abrigo, obra de un hada, que tiene la particularidad de no sentar bien sino a las mujeres fieles. En primer lugar lo prueba la reina, pero le queda corto. Tras ella, todas las damas de la corte lo revisten, sin que a ninguna siente bien, lo que se acompaña de los comentarios descorteses, picantes e incluso misóginos y groseros, especialmente del maldiciente Keu, que descubre, según sienta el abrigo a la dama, cómo pecó cada una de ellas:

La demoisele o le cler vis
Ot la destre jambe levee
Et sor icele fu corbee,
Et l'autre remest en estant.

⁹⁶ En esta versión dramática, el tema de la prueba de la fidelidad femenina, que solo el rústico campesino tiene la sensatez de rechazar, se une al motivo del hombre que, tras una experiencia desdichada, pretende que su hijo ignore incluso la existencia de las mujeres, motivo tomado de otro cuento de La Fontaine, *Les oies de frère Philippe*, adaptado de la introducción a la cuarta jornada del *Decamerón* ([Jean] La Fontaine y [Charles Chevillet de] Champmeslé, *La coupe enchantée*, comédie en un acte, en *Contes de La Fontaine*. París, Librairie Centrale des Publications illustrées, [1864], pp. 95-104).

⁹⁷ J. BENAVENTE, «La copa encantada», en *Obras completas*. Madrid, Aguilar, 5.ª ed., 1.ª reimpr., 1969, t. II, pp. 1171-1203, p. 1173.

⁹⁸ Otras adaptaciones inglesas o alemanas en Heller, «The story of the magic horn», pp. 41-45.

⁹⁹ Véase Ph.E. BENNETT, «*Le Lai du cort mantel* et la critique de la courtoisie». *Les Lettres Romanes*, vol. 32 (1978), pp. 103-121, pp. 110-114.



Et si croi je quë en gisant
Li avint cë a un trespas¹⁰⁰.

Solo a una doncella, ausente de la sala por hallarse indispuesta, Galeta, la amiga de Caradoc, se ajusta perfectamente el abrigo. El mensajero afirma ser la primera a quien ocurre, de todas las cortes en las que ha probado la prenda. Caradoc regresó a su país y el abrigo se depositó en una abadía del país de Gales.

El contraste entre el marco artúrico y el tono grosero de muchas intervenciones masculinas ha hecho que se haya discutido durante mucho tiempo el género al que pertenece este breve relato: ¿*lai* o *fabliau*? Emmanuelle Baumgartner prefería obviar la dificultad, integrándolo en una serie muy abierta de textos artúricos que, como *Le Chevalier à l'épée*, *Le Bel Inconnu*, *La Vengeance Raguidel*, ciertos episodios del *Tristan en prose*, de *L'Âtre Périlleux*, etc., proceden, por caminos diversos pero finalmente convergentes, a una puesta en tela de juicio, a menudo importante, del idealismo sentimental y del ideal caballeresco que propuso e ilustró en el siglo anterior Chrétien de Troyes¹⁰¹.

El texto presenta un tono jocoso y desenfadado. Así, cuando se va a buscar a la reina y a las restantes damas para el banquete, se dice que Guenièvre se está preparando para el mismo, pues

que durement li anuioit
de ce que tant ot jeüné¹⁰².

Al comprobar que el abrigo es corto para ella, prefiere tomarlo a broma («si l'a en jenglois atorné»¹⁰³). El texto se cierra con las irónicas palabras del narrador, que afirma: «Et si n'i a il fors honor»¹⁰⁴, proclamando la lealtad de las mujeres del presente, a las que se hacen reproches por lo que ocurrió en el pasado.

A pesar del tono más licencioso y desenfadado del *Manteau*, los rasgos descorteses no están tampoco totalmente ausentes en *Le Lai du cor*. Así, cuando al probar a beber en el cuerno, el rey sufre la humillación de derramar todo el vino, monta en cólera y se apodera de un cuchillo para clavarlo en el pecho de la reina, lo que impiden Gauvain, Kadoain, Yvain y Girflet, rogándole que no se comporte como un villano, pues no existe mujer casada que no haya engañado a su marido, siquiera con el pensamiento¹⁰⁵.

¹⁰⁰ *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, vv. 482-487, pp. 70-72. («La doncella de la tez clara levantó la pierna derecha, apoyándose en ella y dejando la otra en posición vertical. Creo que de esta manera hacía el amor»).

¹⁰¹ E. BAUMGARTNER, «Des femmes et des chiens», p. 332.

¹⁰² *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, vv. 242-243, p. 62. («que mucho le molestaba haber ayunado tanto»).

¹⁰³ *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, v. 340, p. 66. («así lo toma a broma»).

¹⁰⁴ *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, v. 913, p. 86. («Ahora solo existe el honor»).

¹⁰⁵ *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, vv. 298-322, p. 28.



La crudeza anticortés del *Manteau* desagradó a algunos lectores medievales, como muestra uno de los manuscritos que nos han conservado el texto, el manuscrito 1104 de la Biblioteca Nacional de Francia, en el que los pasajes más groseros fueron raspados y reescritos en un tono más cortés¹⁰⁶.

El *Manteau mal taillé* fue prosificado en el siglo XVI y se imprimió en Lyon, en 1577. Mucho antes había suscitado una imitación resumida, en *La Vengeance Raguidel*. El motivo del *Manteau* aparece en la tercera parte de la historia¹⁰⁷. Gauvain cabalga con la bella Ydain, de la que está perdidamente enamorado. El encuentro fortuito con un joven, que se declara servidor del señor de la More, los pone al corriente de un acontecimiento sucedido la víspera en la corte de Arturo, que ha producido gran perplejidad y contrariedad en la misma. Más de cien damas se probaron el abrigo encantado, que encoge si lo viste una mujer infiel a su amigo, y a ninguna sentó bien. Todas quedaron deshonradas salvo la amiga de Caraduel (Caradoc), el de los Brazos Cortos. En este breve resumen del relato, Gauvain queda fuera de la prueba, al estar ausente de la corte, lo que lamenta el personaje, convencido de la fidelidad de su dama:

Molt poise monseignor Gavain
qu'entre lui et la bele Ydain
n'ont esté al mantel partir.
Il cuide et croit bien, sans mentir,
que s'amie en fust anoree¹⁰⁸.

El narrador trata con una fina ironía un episodio que precede la llegada de Gauvain, con su amada Yvain, a la corte, donde escucha las misóginas declaraciones de la mala lengua de Keu. El episodio tiene por objeto preparar, sarcásticamente, la traición de Ydain, que abandona a Gauvain por el caballero recién llegado, acaba perdiendo a ambos y queda en posesión del enano jorobado Druydain.

También el *Lanzelet* de Ulrich von Zatzikhoven¹⁰⁹ desarrolla el mismo episodio¹¹⁰. En esta obra, la corte reside en Karadigan y la pareja Lanzelet e Iblis sustituye a la pareja Caradoc y su amiga, que parece haber figurado en el relato original, aunque, cuando tiene lugar la prueba, Lanzelet se halla ausente de la corte.

Nos ha llegado igualmente un fragmento de 994 versos, también en alto alemán medio, que contiene el episodio del *Mantel*. Se ha atribuido el fragmento

¹⁰⁶ N. KOBLE, en *Le Lai du cor*, pp. 93, 96-101 y 141.

¹⁰⁷ *La Vengeance Raguidel*, ed. de Gilles Roussineau, vv. 3864-3931, pp. 259-261.

¹⁰⁸ *La Vengeance Raguidel*, ed. de Gilles Roussineau, vv. 3927-3931, p. 261. («Monseñor Gauvain estaba muy contrariado por no haber tomado parte, con la bella Ydain, en la prueba del abrigo. Pues muy convencido estaba, sin mentir, de que su amiga habría salido con honra»).

¹⁰⁹ Zezikon, pueblecito del cantón de Thurgau (Suiza).

¹¹⁰ Ulrich von Zatzikhoven, *Lanzelet*, ed. y trad. fr. de René Perenne. Grenoble, ELLUG, Université Stendhal, 2004, vv. 5679-6228, pp. 282-300. Las diferentes versiones de la historia fueron señaladas por Cross, «Notes on the chastity-horn and Mantel», pp. 290-291. Véase también Emmanuelle Baumgartner, «À propos du *Mantel Mauitaillé*». *Romania*, vol. 96, n.º 383, pp. 315-332, pp. 315-317.



a Heinrich von dem Türlin, autor de *Die Krone*, e incluso se ha supuesto que no es un relato independiente sino que formaba parte de esta obra, y se situaba hacia el verso 12601¹¹¹.

El rey Haakon IV Haakonsson de Noruega, que reinó entre 1217 y 1263, hizo traducir el *Mantel* al nórdico antiguo. Se conserva la *Möttuls Saga* islandesa, escrita en prosa como otras traducciones de la época, y se hizo una versión versificada que sigue en general a la saga (los *Skikkju Rimur*)¹¹². Existió también una versión holandesa. Las baladas inglesas tituladas *The Boy and the Mantel* reúnen la prueba del abrigo y de la copa, añadiendo una tercera prueba: la cabeza de jabalí que resiste a los cuchillos de los maridos burlados¹¹³.

2.2.3. Otros objetos mágicos

Además de esa curiosa cabeza de jabalí que se resiste al cuchillo de los cornudos, otros objetos mágicos permiten mostrar la fidelidad o infidelidad de las mujeres.

El guante mágico es una reduplicación del episodio de la copa encantada que iniciaba la serie de aventuras que constituyen *Die Krone*. Esta torpe imitación del cuerno mágico, con influencias del *Manteau mal taillé*, al que se alude¹¹⁴, se sitúa antes de las últimas aventuras de Gawein¹¹⁵. En este caso, el envío de un objeto mágico que descubre las vergüenzas de las damas de la corte es una triquiñuela de Giramphiel para recuperar el cinturón mágico de Fimbeus, que vuelve invulnerable al caballero que lo lleva.

La virtud del guante es tal que vuelve invisible la mitad del cuerpo de quien se lo pone, salvo las partes por las que ha pecado. Todas las mujeres se someten a la prueba y sufren las burlas de Kei, que comenta la inconstancia de cada una de las damas. La reina es la única en salir algo mejor parada¹¹⁶. En el caso de los caballeros, solo el rey Artus y Gawein carecen de tacha.

¹¹¹ De hecho, en *Die Krone* se alude en diversas ocasiones al Mantel (vv. 23495-22506, 23656 y 24087-24112; trad. fr. de Danielle Buschinger, pp. 540, 543 y 552, respectivamente). F.-A. WULFF, «Le conte du *Mantel*, texte français des dernières années du XII^e siècle, édité d'après tous les mss.», *Romania*, vol. 14, n.º 55-56 (1885), pp. 343-380, pp. 345-347.

¹¹² *Versions nordiques du fabliau français Le Mantel mautailié*, ed. G. Cederswchild y F.-A. Wulff. Lund, C.W.K. Gleerup; Leipzig, T.O. Weigel; París, K. Nilsson, 1877.

¹¹³ E.K. HELLER, «The story of the magic horn», p. 45.

¹¹⁴ Heinrich von dem Türlin, *La Couronne*, vv. 23495-23506, trad. fr. de Danielle Buschinger, p. 540. Heinrich von dem Türlin, *Die Krone (Verse 12282-30042)*, ed. de Alfred Ebenbauer y Florian Kragl. Tübingen, Max Niemeyer, 2005, vv. 23495-23506, p. 315.

¹¹⁵ Heinrich von dem Türlin, *La Couronne*, vv. 23006-24692, trad. fr. de Danielle Buschinger pp. 530-564. Heinrich von dem Türlin, *Die Krone (Verse 12282-30042)*, ed. de Alfred Ebenbauer y Florian Kragl, vv. 23006-24692, pp. 300-351.

¹¹⁶ Kei, el maldiciente, declara: «Le manteau, lui aussi, lui allait bien; de même, bien que la coupe fût pleine, elle ne répandit pas de vin sur elle» (trad. fr. de Danielle Buschinger, p. 543). («También el abrigo le sentaba bien; igualmente, aunque la copa estuviese llena, no derramó vino sobre ella»).



3. CONVERGENCIAS Y DIVERGENCIAS

Cuando no constituye un relato corto independiente, la anécdota misógina puede estar más o menos desarrollada, resumida o alterada, y cumplir diversas funciones en la obra en la que se inserta. Existe, sin embargo, un cierto número de constantes en todas o en la mayoría de las versiones.

La prueba de castidad tiene lugar durante una gran reunión de la corte del rey Arturo con ocasión de una fiesta importante, en general Pentecostés, cuando el tiempo es propicio a las aventuras caballerescas, aunque en *Die Krone* ocurre en Navidad¹¹⁷. La aventura consiste en la llegada a la corte de un caballero que trae un objeto mágico. En ocasiones, entre las extrañas virtudes del objeto, olifante o cuerno, aparecen rasgos musicales. En el *Lai du cor* el olifante de marfil hipnotiza, hasta hacerles perder la conciencia, a todos los presentes con el sonido de sus cascabeles. En *Die Krone*, la llegada del caballero viene precedida de su bello cantar. El mensajero presenta, además, extraños rasgos marinos y se dice enviado de un rey procedente del mar. En el *Lai du cor*, el objeto delator es un regalo del rey Mangon de Moraine. Se ha pensado que Mangon sería una deformación de Mongan, hijo de Manannan mac Lir, dios marino irlandés, cuyo recuerdo aparece en los rasgos del mensajero y del propietario del cuerno en el texto alemán *Die Krone*. Una confusión entre Mongan y Morgain explicaría que, en alguna versión, sea la hermana de Arturo quien envíe el objeto de la prueba¹¹⁸.

Cuerno o abrigo, el objeto traído a la corte de Arturo es un objeto de gran valor. Un hada lo fabricó (*Lai du cor*, *Manteau mal taillé*) o lo envió (Morgain en el caso del *Tristan en prose*¹¹⁹) o bien es obra de un gran maestro de Toledo, experto en nigromancia (*Die Krone*). Tanto en el *Lai du cor* como en la *Première continuation*, el cuerno transforma el agua en vino. Tan extraordinario objeto tiene como cometido descubrir al caballero que ha conseguido una mujer perfectamente fiel. Lo que lo convierte en un caballero superior a los demás no son, como cabría esperar, su valentía y sus proezas, sino su poder de seducción¹²⁰.

¹¹⁷ La reunión tiene lugar en Pentecostés en el *Lai du cor*, en el *Manteau mal taillé* y en la *Première continuation*; omiten la especificación las dos versiones resumidas de *Renart le Contrefait* y *La Vengeance Raguidel*.

¹¹⁸ L. ALLEN PATON, *Studies in the fairy mythologie of Arturian romance*, 2.^a ed. Nueva York, Burt Franklin, 1960, pp. 104-123.

¹¹⁹ En *Die Krone*, Morgue, a pesar de ser una poderosa hada, es una de las damas que quedan humilladas por la prueba.

¹²⁰ E. BAUMGARTNER, «Caradoc ou de la séduction», en *Mélanges de Langue et de Littérature médiévales offerts à Alice Planche*, Annales de la Faculté de Lettres et Sciences Humaines de Nice. París, Les Belles Lettres, 2 vols., 1984, t. 1, pp. 61-69, y en *De l'histoire de Troie au Livre du Graal: le temps, le récit (XII^e-XIII^e siècles)*. Orleans, Paradigme, 1994, pp. 253-262. Hay que tener en cuenta, sin embargo, que en el *Lai du cor*, no solo no logran beber sin verter el vino los maridos burlados, sino tampoco los celosos y, en *Die Krone*, no logran beber quienes no están exentos de perfidia, con lo que queda mitigado el aspecto misógino del motivo.





En un principio, la prueba del cuerno se aplica a los caballeros, mientras que el abrigo que ensancha o encoge corresponde a las damas. Así aparece en el *Lai du cor* y en la *Première continuation*, mientras que en *Die Krone* la historieta del cuerno se ha contaminado con la del abrigo y se realiza una doble prueba, bebiendo primero las damas y a continuación los caballeros. Son las damas también las que realizan la prueba en el *Tristan en prose*.

En algún caso, a la prueba de castidad se añade el motivo del «don apremiante» o don otorgado ignorando su contenido, que obliga al que lo ha aceptado a realizar lo que no hubiese deseado hacer.

En todo caso, la prueba permite distinguir a un caballero, que se destaca sobre todos los demás, del mismo modo que la espada Excalibur señalaba a Arturo como rey de Inglaterra, al ser el único capaz de extraerla de la roca en la que estaba clavada. En este sentido, el cuerno o copa mágicos no son sino un nuevo avatar del viejo motivo indoeuropeo del recipiente sobrenatural que tiene una función discriminante¹²¹. Solo en el *Tristan en prose* la anécdota tiene una función muy diferente: se inscribe dentro de los intentos por probar la culpabilidad de los amantes a ojos del rey Marc. No interesan las damas que superan la prueba ni sus caballeros. En *Die Krone* el motivo parece estar mutilado: ninguna dama, ningún caballero logra superar la prueba y solo Ginover y Artur salen algo más airosos.

En los restantes relatos, a excepción del *Lanzelet* y del fragmento alemán¹²², el caballero agraciado es Caradoc, llamado Caradue o Garadue en algunas versiones: «Garadue» (*Lai du cor*¹²³), «Carados Briebraz» («Caradoc Courts-Bras», «Caradoc, el de los Brazos Cortos») (*Mantel mal taillé*¹²⁴), «Caradué Bresbras», «Caradué Briebraz» o «Caradué Briesbras» («Caradué, el de los Brazos Cortos») en la *Première continuation*¹²⁵, «Carados Brumbras» («Caradoc, el de los Brazos Morenos») de *Renart le Contrefait*¹²⁶, «Caraduel Briés Bras» de *La Vengeance Raguidel*¹²⁷.

¹²¹ Heródoto (*Historia*, iv, § 66, p. 420) alude a la tradición escita por la que, una vez al año, todos los escitas que han dado muerte a un enemigo beben de una crátera con vino. La mitología de los osetas del Cáucaso, últimos representantes de los iraníes del norte y lejanos descendientes de los pueblos que la Antigüedad designaba como escitas y sármatas, presenta, en el ciclo épico de los nartos, héroes fabulosos, una leyenda que parece explicar la costumbre recogida por el historiador griego: la crátera mágica confirma la veracidad o desvela la falsedad de las declaraciones de los guerreros sobre sus hazañas. (Gilles Eckard, «Le Graal discriminant, le cor et le révélateur des Nartes», en *Actes du XVIII^e Congrès international de linguistique et de philologie romane*. Tübingen, Max Niemeyer, 1988, t. vi, pp. 395-403).

¹²² Prescindo de la versión del Ariosto, de las de La Fontaine y de Benavente, donde el desarrollo difiere sensiblemente.

¹²³ *Le Lai du cor*, ed. de Nathalie Koble, v. 505, p. 36.

¹²⁴ *Le Manteau mal taillé*, ed. de Nathalie Koble, v. 796, p. 82.

¹²⁵ *Première continuation*, ed. de «Lettres gothiques», vv. 2600, 3584 y 2873, pp. 202, 260 y 218 respectivamente.

¹²⁶ *Renart le Contrefait*, ed. de Gaston Raynaud y Henri Lemaître, t. I, v. 4345, p. 46.

¹²⁷ *La Vengeance Raguidel*, ed. de Gilles Roussineau, v. 3907, p. 261.

Personaje secundario en diversas novelas artúricas¹²⁸, es objeto de una larga digresión en la *Première continuation*, de suerte que se habla de un *Libro de Caradoc*. Parece que su historia procedería de una mala interpretación de su sobrenombre gallés *Breichbras* «brazo fuerte», interpretado como *brief braz* «corto brazo»¹²⁹. A ello se añaden diversos motivos de origen celta o folclórico: el reto de la decapitación, la mujer sustituida en su lecho nupcial durante tres días seguidos por tres hembras animales diferentes (perra, cerda y yegua), la madrastra (en este caso la madre) que persigue a su hijastro (o hijo), el hombre curado gracias a la generosidad de su dama, lo que probablemente atrajo el motivo de la prueba de castidad, de la que solo esta sale vencedora.

4. CONCLUSIÓN

Es indispensable matizar el carácter cortés de la novela artúrica, pues existen notables diferencias entre los textos. Bajo las convenciones de la *fin'amor*, trascienden rasgos de misoginia más o menos pronunciados. La novela artúrica es ambigua, como era, sin duda, ambigua la situación de la mujer noble, cantada y exaltada por los poetas en una época en la que sus derechos eran escasos.

Ya desde Chrétien de Troyes, apunta una mirada ambigua sobre el amor cortés, acentuándose el tratamiento irónico e incluso paródico de este amor en los textos posteriores. Las expresiones misóginas aparecen ya en el *Tristan* de Thomas. Además de declaraciones más o menos esporádicas, la novela artúrica incorpora dos episodios, recogidos en dos textos breves, que desarrollan la prueba de fidelidad de las mujeres. Adaptan un viejo motivo indoeuropeo que selecciona a un héroe por medio de un objeto que permite discriminarlo de sus compañeros y presentarlo como el mejor de todos, función que puede cumplir la espada Excalibur, pero también el Grial. La vena misógina, de origen muy antiguo, pero que cobra nueva forma en el mundo medieval, da al motivo un nuevo sesgo. La misma historieta reaparece en novelas, bajo las dos formas diferentes del «cuerno mágico» y del «abrigo mal cortado». En general, figura en relatos que suelen tener como protagonista a Gauvain y en los que las aventuras del sobrino de Arthur son tratadas de modo cómico o paródico. La infidelidad femenina es objeto de chanza, lo que permite, como en la versión del *Tristan en prose*, tomarla como fábula irreal.

¹²⁸ En Érec et Énide de Chrétien de Troyes figura como «Caradué Briefbraz» (Euvres complètes, ed. de Daniel Poirion, v. 1697, p. 43). En la *Première continuation* se explica el apodo por no haber curado nunca totalmente el brazo en el que se enroscó la serpiente, sino que quedó siempre más hinchado que el otro (ed. de «Lettres gothiques», vv. 2870-2873, p. 218).

¹²⁹ G. PARIS, «Caradoc et le serpent». *Romania*, vol. 28, n.º 110 (1899), pp. 214-231. F. LOT, «Caradoc et saint Patern». *Romania*, vol. 28, n.º 112 (1899), pp. 568-578. R.S. LOOMIS, «The strange story of Caradoc Brechbras of Vannes». *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, vol. 12 (1960), pp. 133-134. R.S. LOOMIS, *Arthurian tradition and Chrétien de Troyes*. Nueva York, Columbia University Press, 1949, pp. 28, 49-50 y 98-100.



Por otra parte, no habría que olvidar que, durante la Edad Media, los géneros más elevados se acompañaron a menudo de su contrapartida cómica, irónica, lúdica, satírica, paródica o burlesca, como muestra el ejemplo de la *sotte chanson*, imitación desvalorizante de la gran canción cortés. Las anécdotas del «cuerno mágico» y del «abrigo mal cortado» son, de este modo, la inversión risible de la inquebrantable fidelidad exigida por el amor cortés.

Todo ello contribuye a la riqueza y diversidad de la novela artúrica que incorpora motivos de procedencia muy diversa, muchos de ellos folclóricos, pero hay que matizar su total enaltecimiento del amor cortés. Sin olvidar que todo género elevado puede tener su contra-texto desvalorizante, que lo subvierte, a la vez que pone de relieve su importancia. Así, estas inversiones jocosas de uno de los principales rasgos del amor cortés –la fidelidad– si no son contemporáneas de los primeros textos artúricos, aparecen en una época de gran florecimiento de la «novela bretona».

RECIBIDO: 12-9-2021; ACEPTADO: 5-2-2022



BIBLIOGRAFÍA

OBRAS

- ANDRÉ LE CHAPELAIN, *Traité de l'amour courtois*, intr., trad. fr. de Claude Buridant. París, Klincksieck, 1974.
- Anglo-normand text of «Le Lai du cor» (The)*, ed. de C.T. Erickson. Oxford, B. Blackwell, 1973.
- ARIOSTO, Ludovico, *Orlando furioso*, ed. de Cesare Segre. Milán, Arnaldo Mondadori, 5.ª ed., 1990.
- Âtre Périlleux (L'), roman de la Table Ronde, ed. de Brian Woledge. París, Honoré Champion, CFMA, 1936.
- BENAVENTE, Jacinto, *La copa encantada*, en *Obras completas*. Madrid, Aguilar, 5.ª ed., 1.ª reimpr., 1969, t. II, pp. 1171-1203.
- Chansons de toile (Les)*, ed. de Michel Zink. París, Honoré Champion, 1977.
- Chevalier à l'épée (Le)*, ed. de R.C. Johnston y D.D.R. Owen, *Two Old French Gauvain Romances: «le Chevalier à l'épée» and «la Mule sans frein»*. Edimburgo y Londres, Scottish Academic Press, 1972.
- CHRÉTIEN DE TROYES, *Œuvres complètes*, ed. dir. por Daniel Poirion, col. de Anne Berthelot, Peter F. Dembowski, Sylvie Lefèvre, Karl D. Uitti y Philippe Walter. París, Gallimard, «La Pléiade», 1994.
- Continuation de Perceval, Première (Continuation-Gauvain)*, ed. de William Roach, trad. fr. de Colette-Anne van Coolput-Storms. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 1993.
- Continuations of the old French «Perceval» of Chrétien de Troyes (The)*, vol. 1. The first Continuation, Redaction of mss. TVD, ed. de William Roach. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1949.
- Continuations of the old French «Perceval» of Chrétien de Troyes (The)*, vol. 2. The first Continuation, Redaction of mss. EMQU, ed. de William Roach y Robert H. Ivy jr. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1950.
- Continuations of the old French «Perceval» of Chrétien de Troyes (The)*, vol. 3. The first Continuation, Redaction of mss. ALPRS, ed. de William Roach, 2 vols. Philadelphia, The American Philosophical Society, 1952-1955. (Tomo 2, Glosario por Lucien Foulet).
- Continuations of the old French «Perceval» of Chrétien de Troyes (The)*, vol. 4. The second Continuation, ed. de William Roach. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, luego The American Philosophical Society, 1971.
- Continuations of the old French «Perceval» of Chrétien de Troyes (The)*, vol. 5. The Continuation by Manesser, ed. de William Roach. Philadelphia, The American Philosophical Society, 1983.
- Cuento de Tristán de Leonís (El)*, ed. de George Tyler Northup. Chicago, The University of Chicago Press, 1928.
- Didot Perceval (The)*, ed. de William Roach. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1941 (Reprod. facsímil. Ginebra, Slatkine, 1977).
- EILHART VON OBERG, *Tristrant*, trad. fr. de Danielle Buschinger y Wolfgang Spiewok. París, Union Générale d'Édition, «10/18», 1986.



- Enfances Gauvain (Les)*, ed. de Paul Meyer, «*Les enfances Gauvain*, fragment d'un poème perdu». *Romania*, vol. 39, n.º 153 (1910), pp. 1-32.
- Estoire de Merlin*, ed. de H. Oskar Sommer, *The Vulgate Version of the Arthurian Romances*, t. II. Washington, The Carnegie Institution, 1909.
- Estoire del Saint Graal*, ed. de H. Oskar Sommer, *The Vulgate Version of Arthurian Romance*, t. I. Washington, The Carnegie Institution, 1909.
- Floriant et Florete*, ed. y trad. fr. de Annie Combes y Richard Trachsler. París, Honoré Champion, 2003.
- Gawain and the Green Knight (Sir)*, ed. y trad. fr. de Émile Pons. París, Aubier, 1946.
- GEOFFROI DE MONMOUTH, *Historia regum Britanniae*, ed. de Edmond Faral, en *La Légende Arthuriennne: études et Documents*, t. III. París, Champion, 1929.
- GERBERT DE MONTREUIL, *Continuation de Perceval (La)*. *Quatrième continuation*, ed. de Frédéric Le Nan. Ginebra, Droz, TLF, 2014.
- GIRART D'AMIENS, *Escanor*, roman arthurien de la fin du XIII^e siècle, ed. de Richard Trachsler, 2 vols. Ginebra, Droz, 1994.
- GOTTFRIED VON STRASSBURG, *Tristan*, trad. fr. de Danielle Buschinger y Jean-Marc Pastré. Göttingen, Kümmerle, 1980.
- Haut Livre du Graal (Le)*. *Perlesvaus*, ed. de Armand Strubel. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres Gothiques», 2007.
- HEINRICH VON DEM TÜRLIN, *Die Krone*, 2 vols., t. I (Verse 1-12281), ed. de Fritz Peter Knapp y Manuela Niesner, t. II (Verse 12282-30042), ed. de Alfred Ebenbauer y Florian Kragl. Tübingen, Max Niemeyer, 2000-2005.
- HEINRICH VON DEM TÜRLIN, *La Couronne*, trad. fr. de Danielle Buschinger. París, Honoré Champion, 2010.
- Hunbaut*, ed. de Margaret Winters. Leiden, E.J. Brill, 1984.
- Huon de Bordeaux*, chanson de geste du XIII^e siècle, ed. y trad. de William W. Kibler y François Suard. París, Honoré Champion, 2003.
- JEAN, *Les Merveilles de Rigomer*, ed. de Wendelin Foerster y Hermann Breuer, 2 vols. Dresde-Halle, Max Niemeyer, 1908-1915.
- «Ki s'antraiment soweif dorment»: 20 chansons de toile, ed., trad. cast. y estudio de Vicente Beltrán. Barcelona, PPU, 1986.
- LA FONTAINE, Jean de y CHAMPMESLÉ, Charles Chevillet de, *La coupe enchantée*, comédie. París, P. Ribou, 1710,
- LA FONTAINE, Jean de, *Ceuvres complètes*. I. Fables, contes et nouvelles, ed. de Jean-Pierre Collinet. París, Gallimard, «La Pléiade», 1991.
- Lai du cor (Le)* et *Le Manteau mal taillé*. *Les dessous de la Table ronde*, ed. y trad. al fr. mod. de Nathalie Koble. Pref. de Emmanuelle Baumgartner. París, Éditions Rue d'Ulm; Presses de l'École Normale Supérieure, 2005.
- Lancelot du Lac*, roman français du XIII^e siècle, t. I, ed. de Elspeth Kennedy y trad. al fr. mod. de François Mosès, pref. de Michel Zink; t. II, ed. de Elspeth Kennedy y trad. al fr. mod. de Marie-Luce Chênerie; t. III, *La fausse Guenièvre*, ed. y trad. al fr. mod. de François Mosès y Lætitia Le Guay; t. IV, *Le val des amants infidèles*, ed. de Yvan G. Lepage y trad. al fr. mod. de Marie-Louise Ollier; t. V, ed. de Yvan G. Lepage y trad. al fr. mod. de Marie-Louise



- Ollier. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 1991, 1993, 1998, 2002 y 1999.
- Lancelot en prose*, ed. de Alexandre Micha, 8 vols. Ginebra, Droz, TLF, 1978-1982; ed. de Heinrich Oskar Sommer, *The Vulgate Version of Arthurien Romances*, t. III-V, Washington, The Carnegie Institution, 1910-1912.
- Lancelot*, roman du XIII^e siècle, trad. al fr. mod. de Alexandre Micha, 2 vols. París, Union Générale d'Éditions, «10/18», 1983-1984.
- Légende arthurienne (La). Le Graal et la Table Ronde. Perceval le Gallois ou le Conte du Graal. Perlesvaux, Le Haut livre du Graal. Merlin et Arthur: Le Graal et le Royaume. Le Livre de Caradoc. Le Chevalier à l'épée. Humbaut. La demoiselle à la mule. L'Âtre périlleux. Gliglois. Méraugis de Portlesguez. Le Roman de Jaufré. Blandin de Cornouaille. Les Merveilles de Rigomer. Méliador. Le Chevalier au Papegau*, ed. dir. por Danielle Régnier-Bohler. París, Robert Laffont, «Bouquins», 3.^a reimpr., 1991.
- Libro del esforçado cauallero don Tristán de Leonís y de sus grandes hechos en armas* (Valladolid, 1501), ed. de Adolfo Bonilla y San Martín. Madrid, Sociedad de Bibliófilos, 1912.
- Libro del esforçado cauallero don Tristán de Leonís y de sus grandes hechos en armas*, en *Libros de caballerías. Primera parte: ciclo artúrico-ciclo carolingio*, ed. de Adolfo Bonilla y San Martín. Madrid, Nueva Biblioteca de Autores Españoles, Bailly-Ballère, 1907, pp. 339-457 (edición de la ed. de Sevilla, Juan Gronberger, 1528).
- Livre du Graal (Le). I. Joseph d'Arimathie. Merlin. Les Premiers Faits du roi Arthur. II. Lancelot. De «La Marche de Gaule» à «La Première Partie de la quête de Lancelot». III. Lancelot. La Seconde Partie de la quête de Lancelot. La Quête du saint Graal. La Mort du roi Arthur*, 3 vols., ed. de Daniel Poirion, dir. de Philippe Walter. París, Gallimard, «La Pléiade», 2001, 2003, 2009.
- MALORY, Sir Thomas, *The Works of Sir Thomas Malory*, ed. de Eugène Vinaver, revisión de P.J.C. Field, 3.^a ed., 3 vols. Oxford, Clarendon Press, 1990.
- Mantel et cor. Deux lais du XII^e siècle*, ed. de Philippe Bennett. Exeter, University of Exeter, 1975.
- Merlin*, roman en prose du XIII^e siècle, publié avec la mise en prose du poème de *Merlin* de Robert de Boron... [*Merlin Huth*], ed. de Gaston Paris y Jacob Ulrich, 2 vols. París, Firmin Didot, SATF, 1886.
- Mort du roi Arthur (La)*, ed. y trad. al fr. mod. de David F. Hult. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2009.
- Mort le roi Artu (La)*, ed. de Jean Frappier. Ginebra, Droz, TLF, 1936.
- Mule sans frein (La)*, ed. de R.C. Johnston y D.D.R. Owen, *Two Old French Gauvain Romances*. Edimburgo y Londres, Scottish Academic Press, 1972.
- Queste del Saint Graal (La)*, ed. de Fanni Bogdanow y trad. al fr. mod. de Anne Berrie. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2006.
- RABELAIS, François, *Œuvres complètes*, ed. de Mireille Huchon y François Moreau. París, Gallimard, «La Pléiade», 1994.
- RAOUL DE HOUDENC, *La Vengeance de Raguidel*, ed. de Gilles Roussineau. Ginebra, Droz, TLF, 2004.
- RENAUT DE BEAUJEU, *Le Bel Inconnu*, roman d'aventures, ed. de G. Perrie Williams. París, Honoré Champion, CFMA, 1929 (Reimpr. París, Honoré Champion, 1983).
- ROBERT BIQUET, *Lai du cor*, ed. de Heinrich Dörner. Estrasburgo, Druck von M. Du-Mont Schauberg, 1907.



- ROBERT DE BORON, *Didot-Perceval*, ed. de William Roach. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1941. (Reimpr. Ginebra, Slatkine, 1977).
- ROBERT DE BORON, Edición de la versión en prosa de la trilogía, Bernard Cerquiglini, *Le Roman du Graal*, París, UGE, «10/18», 1981.
- ROBERT DE BORON, *Joseph d'Armatie*, ed. de William Albert Nitze, en *Le Roman de l'Estoire dou Graal*. París, Champion, CFMA, 1927 (versión en verso).
- ROBERT DE BORON, *Merlin*, ed. de William Albert Nitze, en *Le Roman de l'Estoire dou Graal*. París, Champion, CFMA, 1927 (fragmento en verso); ed. de Alexandre Micha. Ginebra, Droz, TLF, 1979 (versión en prosa).
- Roman de Renart (Le)*, ed. de Mario Roques, 6 vols. París, Honoré Champion, CFMA, 1960-1983.
- Roman de Renart (Le)*, ed. de Naoyuki Fukumoto, Noboru Harano, Satori Suzuki, ed. y trad. al fr. mod. de Gabriel Bianciotto. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2005.
- Roman de Renart le Contrefait (Le)*, ed. de Gaston Raynaud y Henri Lemaître, 2 vols. París, Honoré Champion, 1914 (Reprod. facsímil. Ginebra, Slatkine, 1975).
- Roman de Tristan en prose (Le)*, dir. por Philippe Ménard, t. I, ed. de Philippe Ménard; t. II, ed. de Marie-Luce Chênerie y Thierry Delcourt; t. III, ed. de Gilles Roussineau; t. IV, ed. de Jean-Claude Faucon; t. V, ed. de Denis Lalande y Thierry Delcourt; t. VI, ed. de Emmanuelle Baumgartner y Michèle Szkilnik; t. VII, ed. de Danielle Quérueil y Monique Santucci; t. VIII, ed. de Bernard Guidot y Jean Subrenat; t. IX, ed. de Laurence Harf-Lancner, Ginebra, Droz, TLF, 1987-1997; ed. de Joël Blanchard, *Le «Roman de Tristan en prose». Les deux captivités de Tristan*. París, Klincksieck, 1976; trad. al fr. mod., 9 vols. Toulouse, Éditions Universitaires du Sud, 1994-1999.
- Roman de Tristan en prose (Le)*, ed. de Renée L. Curtis, t. I, Munich, Max Hueber, 1963; t. II, Leiden, E.J. Brill, 1976; t. III, Cambridge, D.S. Brewer, 1985.
- Roman de Tristan en prose (versión du manuscrit fr. 757 de la Bibliothèque nationale de Paris) (Le)*, dir. por Philippe Ménard, t. I, ed. de Joël Blanchard y Michel Quéreuil; t. II, ed. de Noëlle Laborderie y Thierry Delcourt; t. III, ed. Jean-Paul Ponceau; t. IV, ed. de Monique Léonard y Francine Mora; t. V, ed. de Christine Ferlampin-Acher. París, Honoré champion, 1997, 1999, 2000, 2003, 2007.
- RUTEBEUF, *Œuvres complètes*, ed. y trad. al fr. mod. de Michel Zink. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 2001.
- «Sottes chansons contre Amours»: parodie et burlesque au Moyen Âge, ed. y trad. de Eglal Doss-Quinby, Marie-Geneviève Grossel y Samuel N. Rosenberg. París, Honoré Champion, 2014.
- Tavola ritonda (La)*, ed. de Emanuele Trevisani. Milán, Rizzoli, 1999.
- Tavola ritonda (La)*, ed. de Marie-José Heijkant, 2.^a ed. Milán, Luni, 1998.
- Tavola ritonda o l'istoria di Tristano (La)*, ed. de Filippo-Luigi Polidori, 2 vols. Bolonia, Commissione per i testi di lingua, 1864-1865.
- Tristán de Leonís: Valladolid, Juan de Burgos, 1501: Libro del esforçado cauallero don Tristán de Leonís y de sus grandes fechos en armas*, ed. de M.^a Luzdivina Cuesta Torre. Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1999.
- Tristán e Iseo*, preliminar y adapt. cast. de Alicia Yllera. Madrid, Cupsa, 1978.



- Tristan et Iseut. Les poèmes français. La saga norroise*, ed. y trad. al fr. mod. de Daniel Lacroix y Philippe Walter. París, Librairie Générale Française, Le Livre de Poche, «Lettres gothiques», 1989.
- Tristano Riccardiano (II)*, ed. de Ernesto Giacomo Parodi. Bolonia, Romagnoli-dall'Acqua, 1896.
- ULRICH VON ZATZIKHOVEN, *Lanzelet*, ed. y trad. fr. de René Pérennec. Grenoble, ELLUG, Université Stendhal, 2004.
- Vengeance Raguidel (La)*, trad. al fr. mod. de Sandrine Hériché-Pradeau. París, Honoré Champion, 2009.
- Versions nordiques du fabliau français* Le Mantel mautaillié, ed. G. Cederswchiöld y F.-A. Wulff. Lund, C.W.K. Gleerup; Leipsig, T.O. Weigel; París, K. Nilsson, 1877.
- WACE, *La Partie Arthurienne du Roman de Brut*, ed. de Ivor Arnold y Margaret MacLean Pelan. París, Klincksieck, 1962.

ESTUDIOS

- ARAGÓN, Aurora, *Literatura del Grial. Siglos XII y XIII*. Madrid, Síntesis, 2003.
- BAUM, Richard, *Recherche sur les œuvres attribuées à Marie de France*. Heidelberg, C. Winter, 1968.
- BAUMGARTNER, Emmanuelle, «À Propos du *Mantel Mautaillié*». *Romania*, vol. 96, n.º 383 (1975), pp. 315-332.
- BAUMGARTNER, Emmanuelle, «Caradoc ou de la séduction», en *Mélanges de Langue et de Littérature médiévales offerts à Alice Planche*, Annales de la Faculté de Lettres et Sciences Humaines de Nice. París, Les Belles Lettres, 2 vols., 1984, t. 1, pp. 61-69, y en *De l'histoire de Troie au Livre du Graal: le temps, le récit (XII^e-XIII^e siècles)*. Orleans, Paradigme, 1994, pp. 253-262.
- BAUMGARTNER, Emmanuelle, «Des femmes et des chiens», en Thérèse Bouché y Hélène Charpentier (eds.), *Le rire au Moyen Âge dans la littérature et dans les arts*. Burdeos, Presses Universitaires de Bordeaux, 1990, pp. 43-51, y en *De l'histoire de Troie au Livre du Graal: le temps, le récit (XII^e-XIII^e siècles)*. Orleans, Paradigme, 1994, pp. 325-333.
- BAUMGARTNER, Emmanuelle, «Le Personnage de Kaherdin dans le *Tristan en prose*», en *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier, professeur à la Sorbonne, par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Ginebra, Droz, 1970, t. 1, pp. 77-82.
- BAUMGARTNER, Emmanuelle, «Retour des personnages et mise en prose de la fiction arthurienne au XIII^e siècle». *Bulletin Bibliographique de la Société Arthurienne*, 1992, pp. 297-314, y en *De l'histoire de Troie au Livre du Graal: le temps, le récit (XII^e-XIII^e siècles)*. Orleans, Paradigme, 1994, pp. 469-486.
- BAUMGARTNER, Emmanuelle, *Le «Tristan en prose». Essai d'interprétation d'un roman médiéval*. Ginebra, Droz, 1975.
- BÉDIER, Joseph, *Les Fabliaux: étude de littérature populaire et d'histoire littéraire du Moyen Âge*, 4.^a ed. París, Librairie ancienne Édouard Champion, 1925.
- BENNETT, Philip E., «Le *Lai du cort mantel* et la critique de la courtoisie». *Les Lettres Romanes*, vol. 32 (1978), pp. 103-121.
- BLOCH, Howard, «Le *mantel mautaillié* des fabliaux. Comique et fétichisme». *Poétique*, vol. 14 (1983), pp. 181-198.



- BLOCH, Howard, «The arthurian fabliau and the poetic of virginity», en Norris J. Lacy y Gloria Torrini-Roblin (eds.), *Continuations: Essays on Medieval French Literature and Language in Honor of John L. Grisby*. Birmingham (AL.), Summa Publications, 1989, pp. 231-249.
- BOGDANOW, Fanni, «Morgain's role in the thirteenth-century French prose romances of the Arthurian cycle». *Medium Aevum*, vol. 38 (1969), pp. 123-133.
- BRAULT, Gerard J., «The Role of woman in the Middle Ages», en Rosemarie Thee Morewedge (ed.), *Papers of the sixth annual conference of the center for medieval and early Renaissance studies*, State University of New York at Binghamton, 6-7 May, 1972. Albany, State University of New York Press, 1975, pp. 41-64.
- BRUCE, James Douglas, *The evolution of Arthurian romance from the beginnings down to the year 1300*, 2 vols. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht; Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1923-1924. (Reimpr. en un vol. de la ed. de Göttingen, 1928. Ginebra, Slatkine, 1974).
- BURNS, E. Jane & KRUEGER, Roberta L. (eds.), *Courty ideology and woman's place in Medieval French Literature. Romance Notes*, vol. 25, n° 3 (1985), pp. 203-390.
- BUSCHINGER, Danielle & CRÉPIN, André (eds.), *Amour, mariage et transgression au Moyen Âge: actes du Colloque des 24, 25, 26 et 27 mars 1983*, University de Picardie, Centre d'Études Médiévales. Göttingen, A. Kümmerle, 1984.
- CAZENAVE, Michel, POIRION, Daniel, STRUBEL, Arnaud y ZINK, Michel, *L'art d'aimer au Moyen Âge*. Paris, P. Lebaud, 1997.
- COMBES, Annie, «Des fabliaux dans le *Lancelot-Graal*?». *Romania*, vol. 126, n.º 503-504 (2008), pp. 418-434.
- CONNOCHIE-BOURGNE, Chantal (ed.), *La chevelure dans la littérature et l'art du Moyen Âge: actes du 28º colloque de CUER MA, 20-21 et 22 février 2003*. Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2004.
- CROSS, Tom Peete y NITZE, William Albert, *Lancelot and Guenevere: a study on the origins of courtly love*. Chicago, The University of Chicago Press, 1930.
- CROSS, Tom Peete, «Notes on the chastity-testing horn and mantel». *Modern Philology*, vol. 10, n.º 3 (1913), pp. 289-299.
- CUESTA TORRE, María Luzdivina, *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán*. León, Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1994.
- CURTIS, Renée L., «The Character of Iseut in the *Prose Tristan* (Part I and II)», en *Mélanges de littérature du Moyen Âge au XXº siècle offerts à Mademoiselle Jeanne Lods par ses collègues, ses élèves et ses amis*, 2 vols. Paris, École Normale Supérieure de Jeunes Filles, 1978, t. I, pp. 173-182.
- DUBY, Georges, «Le modèle courtois», en Georges Duby y Michelle Perrot (eds.), *Histoire des femmes en Occident*. II. *Le Moyen Âge*, dir. de Christiane Klapisch-Zuber. [Paris], Perrin, 2002, pp. 323-342.
- DUBY, Georges, *Le Chevalier, la femme et le prêtre. Le mariage dans la France féodale*, nueva ed. Paris, Hachette, «Pluriel», 2012 (1.ª ed. 1981).
- DUVAL, Amaury, «Petits poèmes épisodiques tirés de l'histoire d'Arthur et de ses chevaliers», *Histoire littéraire de la France, ouvrage commencé par les religieux bénédictins de la congrégation de Saint-Maur et continué par les Membres de l'Institut*, t. XIX. Paris, Firmin Didot y Treuttel et Wurtz, 1838 (Reprod. Nendeln, Liechtenstein, Kraus, 1972), pp. 704-729.



- ECKARD, Gilles, «Le Graal discriminant, le cor et le révélateur des Nartes», en *Actes du XVIII^e Congrès international de linguistique et de philologie romane*. Tübingen, Max Niemeyer, 1988, t. VI, pp. 395-403.
- FERLAMPIN-ACHER, Christine, «Le cor et la cotte: le corps à l'épreuve de la fidélité dans le *Roman de Tristan en prose* et dans *Guillaume d'Angleterre*», en Fabienne Pomel (dir.), *Cornes et plumes dans la littérature médiévale*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010, pp. 363-381.
- FLUTRE, Louis-Fernand, *Table des noms propres avec toutes leurs variantes figurant dans les romans du Moyen Âge écrits en français ou en provençal et actuellement publiés ou analysés*. Poitiers, Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale, 1962.
- FOULON, C., «La fée Morgue chez Chrétien de Troyes», en *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Âge et de la Renaissance offerts à Jean Frappier, professeur à la Sorbonne, par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Ginebra, Droz, 1970, t. I, pp. 283-290.
- FRAPPIER, Jean, «Le personnage de Gauvain dans la *Première continuation de Perceval*». *Romance Philology*, vol. 11 (1958), pp. 331-344, y en *Amour courtois et Table Ronde*. Ginebra, Droz, 1973, pp. 153-167.
- FRAPPIER, Jean, «Le prologue du *Chevalier de la charrette* et son interprétation». *Romania*, vol. 93, n.º 371 (1972), pp. 337-377.
- FRAPPIER, Jean, «Sur un procès fait à l'amour courtois». *Romania*, vol. 93, n.º 370 (1972), pp. 145-193.
- GALLAIS, Pierre, «Gauvain et la demoiselle de Lis», en Jean Renson y Madeleine Tyssens (eds.), *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à Maurice Delbouille*, 2 vols. Gembloux, Duculot, 1964, t. II, pp. 207-229.
- GALLAIS, Pierre, *L'imaginaire d'un romancier français de la fin du XIII^e siècle: description raisonnée, comparée et commentée de la Continuation-Gauvain (Première suite du Conte du Graal de Chrétien de Troyes)*, 4 vols. Amsterdam, Rodopi, 1988-1989.
- GIES, Frances y Joseph, *Women in the Middle Ages*. Nueva York, Thomas Y. Crowell Company, 1978. (Nueva ed. Londres; Nueva York; etc., Barnes and Noble, 1980).
- GRACIA, Paloma, «La prehistoria del *Tristan en Prose* y el incesto». *Romania*, vol. 111, n.º 443-444 (1990), pp. 385-398.
- GRIMAL, Pierre (dir.), *Histoire mondiale de la femme. II. L'Occident, des Celtes à la Renaissance*. Paris, Nouvelle Librairie de France, 1966.
- GUERREAU-JALABERT, Anita, *Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XII^e-XIII^e siècles)*. Ginebra, Droz, 1992.
- HARF-LANCNER, Laurence, «Le Val sans retour ou la prise du pouvoir par les femmes», en Danielle Buschinger y André Crépin (eds.), *Amour, mariage et transgression au Moyen Âge*. Université de Picardie, Centre d'Études Médiévales; Göppingen, A. Kümmerle, 1984, pp. 185-193.
- HELLER, Edmund Kurt, «The story of the magic horn: a study in the development of a mediaeval folk tale». *Speculum*, vol. 9, n.º 1 (1934), pp. 38-50.
- HESS, Dominik, «La fidélité du lévrier et de la femme dans la préhistoire du *Tristan en prose*: déconstruction d'un stéréotype». *Reinardus. Yearbook of the International Reynard Society*, vol. 27 (2015), pp. 130-142.
- HIGOUNET, Arlette, «La femme du Moyen Âge en France dans la vie politique, économique et sociale», en Pierre Grimal (dir.), *Histoire mondiale de la femme*. Paris, Nouvelle Librairie de France, 1966, t. II, pp. 135-184.



- HOFER, Stefan, «Bemerkungen zur Beurteilung des *Horn-* und des *Mantellai*». *Romanische Forschungen*, vol. 65, n.º 1-2 (1953), pp. 38-48.
- JONIN, Pierre, *Les Personnages féminins dans les romans français de Tristan au XII^e siècle. Étude des influences contemporaines*. Aix-en-Provence, Publ. des Annales de la Fac. des Lettres, Editions Ophrys, 1958.
- KARNEIN, Alfred, «La réception du *De Amore* d'André Le Chapelain au XIII^e siècle (Premier article)». *Romania*, vol. 102, n.º 407 (1981), pp. 324-351.
- KARNEIN, Alfred, «La réception du *De Amore* d'André Le Chapelain au XIII^e siècle (Deuxième article)». *Romania*, vol. 102, n.º 408 (1981), pp. 501-542.
- KELLY, Kathleen Coyne, *Performing virginity and testing chastity in the Middle Ages*. Londres, Routledge, 2005.
- KOBLE, Nathalie, «Flagrant délit de fiction: la culpabilité dérobée dans quelques récits arthuriens (*Lai du cor, Manteau mal taillé, Continuation Perceval, Vengeance Raguidel, Tristan en prose*)», en *Littérature et révélation au Moyen Âge. I. Visible, invisible, Littérales*, n.º 40, 2007, pp. 29-54.
- KOBLE, Nathalie, «L'invention du cor féminin: l'épreuve de fidélité dans le *Tristan en prose*», en Fabienne Pomel (dir.), *Cornes et plumes dans la littérature médiévale*. Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2010, pp. 339-361.
- KRUEGER, Roberta L. y BURNS, E. Jane, «A selective bibliography of criticism: women in medieval French literature». *Romances Notes*, vol. 25, n.º 3 (1985), pp. 375-390.
- KRUEGER, Roberta L., «Love, honor, and the exchange of women in *Yvain*: some remarks on the female reader». *Romance Notes*, vol. 25, n.º 3 (1985), pp. 302-317.
- LA CHARITÉ, Claude, «L'édition princeps de *Pantagruel* (1532) de Rabelais et les Enfers d'Epistémon pavés d'"anciens" nouveaux romans publiés chez Claude Nourry». *Réforme Humanisme Renaissance*, vol. 82-83, n.º 1 (2016), pp. 45-64.
- LACHET, Claude, ed., *L'amour courtois: une anthologie*. Paris, Flammarion, 2017.
- LACY, Norris Y., «Fabliau women». *Romance Notes*, vol. 25, n.º 3 (1985), pp. 318-327.
- LAFFITE-HOUSSAT, Jacques, *Troubadours et cours d'amour*, 5.^a ed. Paris, PUF, «Que sais-je?», 1979.
- LANGLOIS, Ernest, *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées*. Paris, E. Bouillon, 1904 (Reprod. facsimil. Ginebra, Slatkine, 1974).
- LAZAR, Moshé, *Amour courtois et «fin'amor» dans la littérature du XII^e siècle*. Paris, Klincksieck, 1964.
- LE CADET, Nicolas, «Le monde de l'édition humaniste et la naissance de *Pantagruel*». *Réforme Humanisme Renaissance*, vol. 82-83, n.º 1 (2016), pp. 25-44.
- LECOY, Félix, «Sur les vers 1461-1462 du *Tristan* de Béroul». *Romania*, vol. 80, n.º 317 (1959), pp. 82-85.
- LEFÈVRE, Yves, «La femme du Moyen Âge en France, dans la vie littéraire et spirituelle», en Pierre Grimal (dir.), *Histoire mondiale de la femme. II. L'Occident, des Celtes à la Renaissance*. Paris, Nouvelle Librairie de France, 1966, pp. 79-134.
- LOOMIS, Roger Sherman (ed.), *Arthurian literature in the Middle Ages. A collaborative history*. Oxford, Clarendon Press, 1959.
- LOOMIS, Roger Sherman, «Morgain la Fée and the Celtic Goddesses». *Speculum*, vol. 20 (1945), pp. 183-203.



- LOOMIS, Roger Sherman, «The date of the Arthurian sculpture of Modena», en *Medieval Studies in memory of Gertrude Schoepperle Loomis*. París, H. Champion; Nueva York, Columbia University Press, 1927 (Reprod. facsímil, Ginebra, Slatkine, 1974), pp. 209-228.
- LOOMIS, Roger Sherman, *The Grail: from Celtic myth to Christian symbol*. Princeton, New Jersey, Princeton University Press, 1991.
- LOOMIS, Roger Sherman, «The strange story of Caradoc Brechbras of Vannes». *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, vol. 12 (1960), pp. 133-134.
- LOOMIS, Roger Sherman, *Arthurian tradition and Chrétien de Troyes*. Nueva York, Columbia University Press, 1949.
- LOOMIS, Roger Sherman y LINDSAY, Jean Stirling, «The magic horn and cup in Celtic and Grail tradition». *Romanische Forschungen*, vol. 45 (1931), pp. 66-94.
- LÖSETH, Eilert, *Le Roman en prose de Tristan. Le Roman de Palamède et la Compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris*. París, Émile Bouillon, 1890 (Reimpr. Ginebra, Slatkine, 1974).
- LOT-BORODINE, Myrtha, *De l'amour profane à l'amour sacré: étude de psychologie sentimentale au Moyen Âge*. París, Nizet, 1961.
- LOT-BORODINE, Myrtha, *La Femme dans l'œuvre de Chrétien de Troyes*. París, Picard, 1909.
- LOT, Ferdinand, «Caradoc et saint Patern». *Romania*, vol. 28, n.º 112 (1899), pp. 568-578.
- MAGNÚSDÓTTIR, Ásdís R., *La voix du cor: la relique de Roncevaux et l'origine d'un motif dans la littérature du Moyen Âge (XIII^e-XIV^e siècles)*. Amsterdam, Rodopi, 1998.
- MARX, Jean, «La Quête manquée de Gauvain», en *Mélanges offerts à Etienne Gilson*. Toronto, Pontifical Institute of Medieval Studies; París, Vrin, 1959, pp. 415-436.
- MARX, Jean, *La Légende arthurienne et le Graal*. París, PUF, 1952 (Reprod. facsímil. Ginebra, Slatkine, 1974).
- MÉNARD, Philippe, *Le rire et le sourire dans le roman courtois en France au Moyen Âge (1150-1250)*. Ginebra, Droz, 1969, pp. 231-234.
- MERTENS-FONCK, Paule, «Morgan, fée et déesse», en *Mélanges offerts à Rita Lejeune*. Gembloux, Duculot, 1969, t. II, pp. 1067-1076.
- MICHA, Alexandre, «La preuve de l'épée». *Romania*, vol. 70, n.º 277 (1948), pp. 37-50.
- MICHA, Alexandre, «Les romans arthuriens», en Hans Robert Jauss y Erich Köhler (eds.), *Grundriss der romanischen des Mittelalters*, vol. 4. *Le roman jusqu'à la fin du XIII^e siècle*, t. 1 (*Partie historique*), dir. por Jean Frappier y Reinhold R. Grimm. Heidelberg, Carl Winter - Universitätsverlag, 1978, pp. 380-399.
- MICHA, Alexandre, «Raoul de Houdenc est-il l'auteur du *Songe du Paradis* et de la *Vengeance Raguidel*?». *Romania*, vol. 68, n.º 271 (1944), pp. 316-360.
- MICKEL, Emanuel J., «Tristan's Ancestry in the *Tristan en Prose*». *Romania*, vol. 109, n.º 433 (1988), pp. 68-89.
- MOREWEDGE, Rosemarie Thee (ed.), *The Role of woman in the Middle Ages, Papers of the sixth annual conference of the Center for Medieval and Early Renaissance Studies*, State University of New York at Binghamton, 6-7 May, 1972. Albany, State University of New York Press, 1975.
- NOBLE, Peter Scott, *Love and marriage in Chrétien de Troyes*. Cardiff, Univ. of Wales Press, 1982.
- PARIS, Gaston, «Caradoc et le serpent». *Romania*, vol. 28, n.º 110 (1899), pp. 214-231.



- PARIS, Gaston, «Études sur les romans de la Table Ronde». *Romania*, vol. 10, n.º 40 (1881), pp. 465-496.
- PARIS, Gaston, «Études sur les romans de la Table Ronde (suite)». *Romania*, vol. 12, n.º 48 (1883), pp. 459-534.
- PARIS, Gaston, «Romans épisodiques», en *Histoire littéraire de la France ouvrage commencé par les bénédictins de la congrégation de Saint-Maur et continué par les membres de l'Institut*, t. xxx. Paris, Imprimerie Nationale, 1888, pp. 29-103.
- PATON, Lucy Allen, *Studies in the fairy mythology of Arthurian romance*, 2.ª ed. Nueva York Burt Franklin, 1960.
- PAYEN, Jean-Charles, «La destruction des mythes courtois dans le roman arthurien: la femme dans le roman en vers après Chrétien de Troyes». *Revue des Langues Romanes*, vol. 78 (1969), pp. 213-228.
- PERNOUD, Régine, *La femme au temps des cathédrales*. Paris, Stock, 1980.
- RAYNAUD, Gaston, «Renart le Contrefait et ses deux rédactions». *Romania*, vol. 37, n.º 146 (1908), pp. 245-283.
- RIBARD, J., «Quelques réflexions sur l'amour tristanien», en Danielle Buschinger (ed.), *La Légende de Tristan au Moyen Âge: actes du colloque des 16 et 17 janvier 1982*. Göttingen, Kümmerle, 1982, pp. 69-79.
- RIDER, Jeff, «Courtly marriage in Robert Biket's *Lai du cor*». *Romania*, vol. 106, n.º 422 (1985), pp. 173-197.
- RIEGER, Dietmar, «Le motif du viol dans la littérature de la France médiévale entre norme courtoise et réalité courtoise». *Cahiers de Civilisation Médiévale*, vol. 31 (1988), pp. 241-267.
- SASAKI, Shigemi, «Le conte d'Apollo et de son lévrier». *Romania*, vol. 123, n.º 489-490 (2005), pp. 51-79.
- SASAKI, Shigemi, «Tristan et ses/ les "brachets" dans le *Roman de Tristan en prose*», en Dominique Boutet, Marie-Madeleine Castellani, Françoise Ferrand y Aimé Petit, «*Plaist vos oïr bone cançon vallant?*»: mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à François Suard. Villeneuve-d'Ascq, Université Charles de Gaulle-Lille 3, 1999, t. II, pp. 821-830.
- SCHMOLKE-HASSELNANN, Beate, «L'intégration de quelques récits brefs arthuriens (*Cor*, *Mantel*, *Espee*) dans les romans arthuriens du XII^e siècle», en Danielle Buschinger (ed.), *Le Récit bref au Moyen Âge*, actes du colloque d'Amiens (des 27, 28 et 29 avril 1979). [Amiens], Centre d'Études Médiévales; Paris, Champion, s.a. [h. 1983], pp. 107-127.
- SCHMOLKE-HASSELNANN, Beate, *The evolution of Arthurian romance: the verse tradition from Chrétien to Froissard*, trad. ingl. de Margaret y Roger Middleton. Cambridge, Cambridge University Press, 1998 [1.ª ed. alemana, 1980].
- SCHNELL, Rüdiger, «L'amour courtois en tant que discours courtois sur l'amour (I)». *Romania*, vol. 110, n.ºs 437-438 (1989), pp. 72-126.
- SCHNELL, Rüdiger, «L'amour courtois en tant que discours courtois sur l'amour (II)». *Romania*, vol. 110, n.ºs 439-440 (1989), pp. 331-363.
- SCHOEPFERLE, Gertrude, *Tristan and Isolde: a study of the sources of the romance*, 2 vols. Frankfurt, Joseph Baer & Co.; Londres, David Nutt, Publisher, 1913.
- THOMPSON, Stith, *Motif-Index of folk-literature*, nueva ed., 6 vols. Bloomington y Londres, Indiana University Press, 1966.



- TRACHSLER, Richard, «De la prose au vers: le cas de Dinadan dans l'*Escanor* de Girart d'Amiens», en Gerald Hilty (ed.), *Actes du XX^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes: Université de Zurich (6-11 avril 1992)*. Tübingen; Basilea, Francke, 1993, t. v, pp. 399-412.
- TRAXLER, Jeanina P., «Observations on the importance of the prehistory in the *Tristan en Prose*». *Romania*, vol. 108, n.º 432 (1987), pp. 539-548.
- VÉNIEL, Florent, *La femme dans la société médiévale*. [Saint-Martin-des-Entrées], Heimdal, 2012.
- VERDON, Jean, *L'amour au Moyen Âge: la chair, le sexe et le sentiment*. Paris, Perrin, 2006.
- VIAL, Guy, *Le Conte du Graal, sens et unité. La Première continuation, textes et contenu*. Ginebra, Droz, 1987.
- VINAVER, Eugène, «Un chevalier errant à la recherche du sens du monde: quelques remarques sur le caractère de Dinadan dans le *Tristan en prose*», *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille*. Gembloux, Duculot, 1964, t. II, pp.677-686.
- VINCENSINI, Jean-Jacques, *Motifs et thèmes du récit médiéval*. Paris, Nathan, 2000.
- WAIS, Kurt, «Morgain amante d'Accalon et rivale de Guenièvre». *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, vol. 18 (1966), pp. 137-149.
- WALTERS, Philippe, *Arthur, l'ours et le roi*. Paris, Imago, 2002.
- WEST, Geoffrey Derek, *An Index of proper names in French Arthurian verse romances, 1150-1300*, nueva ed. Toronto, Buffalo, Londres, University of Toronto Press, 1978.
- WESTON, Jessie Laidlay, *The Legend of Sir «Lancelot du Lac»*. *Studies upon its origin, development and position in the Arthurian romantic cycle*. Londres, David Nutt, Grimm Library 12, 1901.
- WESTON, Jessie Laidlay, *The Legend of Sir Gawain*. *Studies upon its original scope and significance*. Londres, David Nutt, Grimm Library 7, 1897.
- WESTON, Jessie Laidlay, *The Legend of Sir Perceval*. *Studies upon its origin, development, and position in the Arthurian cycle*, 2 vols. Londres, David Nutt, Grimm Library 17 & 19, 1906-1909.
- WULFF, F.-A., «Le conte du *Mantel*, texte français des dernières années du XII^e siècle, édité d'après tous les mss.». *Romania*, vol. 14, n.ºs 55-56 (1885), pp. 343-380.
- YLLERA, Alicia, «Gauvain/ Gawain: las múltiples transposiciones de un héroe». *Revista de Literatura Medieval*, vol. 3 (1991), pp. 199-211.



